

I. Ecclesia apud Judeos (I-XII). — 2° (d). Persecution Agrippa (XII).

πορεύοντι τις ὥραιαν ἔκστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πάγμα τοῦ καρκονόντου ἐν τῇ Ἰονίᾳ ἀδέλφος³ ὁ καὶ ἐπίκουας, ἀποστέλλωντας ποὺς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ γειθῶν Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον.

XII. Καὶ ἐξένοι τὸν ταῦτα ἐπέβαλεν Ἡρόδης ὁ βασιλεὺς ταῖς γῆσι, κακῶσι τινας τοῦ τοῦ ἑκάτοντα.⁴ Αὐτοὶ δὲ τάξιον τὸν ἀδέλφον Πέτρον μαχαιράν.

³ Καὶ ἴδοντι ὃ ἀρεστὸν ἦτι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο σειλάθεν καὶ Ἐπέρον (ἷσιν ὃ δέ τιμερά τοις ἀζύμοις),⁵ ὃ καὶ πάπιος ἐθέλει εἰς φυλακήν, παραδόντες τέσσαροι τετραδιοῖς στρατιώταις φυλάσσοντας αὐτούς, βουλόμενοι μετα τὸ πάντα ἀγανάγειν αὐτὸν τῷ λαῷ. ⁶ Οὐ μέντοι Πέτρος ἐπέτρεψεν τὴν φυλακὴν προσενῆθε δὲ ἡ ἐπειγόντη γηραιότερη τοῦ τοῦ εκκλησίας ποὺς τὸν θεοντικὸν αὐτὸν.

⁶ Ότε δὲ ἐμέλλει αὐτὸν προσάγειν ὁ Ἡρόδης, τῇ ρυτῇ ἐκάπι τὴν δια κομιδημένος μεταξὺ δύο σπασιοτοιν, δεδεμένος ἀπόστολον, φύλακες τε πρὸ τῆς θύσεως ἐπέστησαν. ⁷ Καὶ ἄλλοι, ἀγέλους κοντὸν ἐπέστησαν φύλακες τοῦ ὑπαίχοντος τοῦ Πέτρου ἡγαγειν αὐτὸν, ἵστησαν ἀνάστατα τὸν Πέτρον ἡγαγειν αὐτὸν, ἵστησαν ἀνάστατα τὸν Πέτρον. ⁸ Εἶπε τοις ἀγγέλοις πρὸς αὐτὸν Πέτροντα καὶ ἐπόδησαν τοὺς ανθάλατον σον. ⁹ Εποίησε δὲ ὑπέροχον. Καὶ λέγει αὐτὸν Πέτροβατος τὸ μιαντόν σου καὶ ἀπολούει μοι. ¹⁰ Καὶ ἐξέθεντο πολούχους αὐτῷ, καὶ οὐδὲ δύο ἀλεθές ἦσαν τὸ γινόμενον διὰ τῶν ἀγγέλων, ἐδοκει δὲ φράμα βίστην. ¹¹ Διελθόντες δὲ πρότοι φυλακὴν καὶ δευτέρων, ἤλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν αὐθιρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτῃ προσέθει αὐτὸν· καὶ ἐξέθεντο πορθῆσθαι πόνου μαρτιανού καὶ εἰδένεσθαι ἀπέστησθαι ὁ ἄγγελος αὐτὸν. ¹² Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος τὸν ἀντικῆντεν Νέῳ οἴλῳ διηγεῖται, ὅτι ἐξαπέσταλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτὸν καὶ ἐξέλειπε με τὸν γένος Ἡρόδου καὶ πάπιος τῆς προσδοσίας τοῦ λαοῦ τοῦ Ἰονίου.

¹² Συνιδὼν τε ἡλθει ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας

prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere habitantibus in Iudea fratribus; ²⁰ quod et fecerunt, mittentes ad seniores per manus Barnabae et Sauli.

XII. Eodem autem tempore misit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de ecclesia. ² Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio.

³ Videns autem quia placaret Iudeis, apposuit ut apprehenderet et Petrum. Erant autem dies azymorum. ⁴ Quem cum apprehendisset, misit in carcere, tradens quatuor quaternimib[us] militum custodiendum, volens post pascha producere eum populo. ⁵ Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab ecclesia ad Deum pro eo.

⁶ Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis duabus: et custodes ante ostium custodiabant carcerem. ⁷ Et ecce angelus Domini astigit: et lumen refluit in habitaculo: percussaque latere Petri, excitavit eum, dicens: Surge velociiter. Et cedidit catena de manibus ejus. ⁸ Dixit autem angelus ad eum: Praecingere, et calceare te caligas tuas. Et fecit sic. ⁹ Et dixit illi: Circumda tibi vestimentum tuum, et sequebre me. ¹⁰ Et exiens sequitur eum: et nesciebat quia verum est, quod siébat per angelum: existimabat autem se visum videre. ¹¹ Transsest autem primam et secundam custodiām, venérunt ad portam feream, quae ducit ad civitatem: quae ultra aperta est eis. Et exientes processerunt vicum unum: et continuo discessit angelus ab eo. ¹² Et Petrus ad se reversus, dixi: Nunc scio vere quia misit Dominus angelum suum, et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Iudeorum.

¹² Consideransque venit ad domum

1. ΙΤ: ὁ βασ. Ἡρ. Δῆ (in I.) ἦν τῇ Ἰονίᾳ.

3. LT: Ἰωάννης δέ. ADEGSIT+ (a. ἡμ.) αἱ.

5. L: λεπτούς. LT: περι.

6. LT: προσεγγίσεις αὐτὸν.

8. LT: δέ. LT: Ζωσι.

9. RABDLT* αὐτῷ.

10. RABDLT: ἥροις.

11. RABDET: ἥρετο.

12. Jun.: Σπειρού (eli. 14, 6).

30. Par les mains, c'est-à-dire « par le moyen ».

31. L: Λινή figure dans le grec entre parenthèses.

7. Les chaînes. Grec: « ses chaînes ».

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2° (d). Persecution d'Agrippa (XII).

les disciples résolurent d'envoyer chacun suivant ce qu'il possédait, des aumônes aux frères qui habitaient dans la Judée; ³⁰ ce qu'ils firent, en effet, les envoyant aux anciens par les mains de Barnabé et de Saul.

XII. En ce temps-là, le roi Hérodote porta les mains sur quelques-uns de l'Église pour les tourmenter. ⁴ Il fit mourir par le glaive Jacques, frère de Jean.

⁵ Et voyant que cela plaisait aux Juifs, il fit aussi prendre Pierre. Or c'étaient les jours des azymes.

⁶ Lorsqu'il l'eut pris, il le mit en prison, le confiant à la garde de quatre bandes de quatre soldats chacune, voulant, après la pâque, le produire devant le peuple. ⁷ Ainsi Pierre était gardé dans la prison. Mais l'Église faisait à Dieu, sans interruption, des prières pour lui.

⁸ Or la nuit même d'avant le jour où Hérodote devait le produire, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes, et des gardes devant la porte gardaient la prison. ⁹ Et voilà qu'un ange du Seigneur se présente, et une lumière brilla dans la prison; alors l'ange, frappant Pierre au côté, le réveilla, disant: « Lève-toi promptement ». Et les chaînes tombèrent de ses mains. ¹⁰ Alors l'ange lui dit:

« Ceins-toi et mette-toi à chaussure à tes pieds ». ¹¹ Et il fit ainsi. Et l'ange dit: « Prends ton vêtement autour de toi, et suis-moi ». ¹² Et sortant, il le suivait, et il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange fut véritable; car il croyait avoir une vision. ¹³ Or ayant passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui mène à la ville; elle s'ouvrit d'elle-même à eux. Et, sortant, ils s'avancèrent dans une rue; et aussitôt l'ange le quitta.

¹⁴ Alors Pierre, revenu à lui, dit: « Maintenant je reconnaissais véritablement que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a soustrait à la main d'Hérodote et à toute l'attente du peuple juif ».

¹² Et, réfléchissant, il vint à la mai-

son et les anciens, aux chefs de l'Église, qui étaient les évêques et les prêtres. Le texte grec porte πατέρες, mot qui signifie tout à la fois anciens ou vieillards, évêques et prêtres. Le nom des prêtres vient même de là, par l'intermédiaire du latin patres. — *Par les mains*: c'est-à-dire sous la conduite.

d. Persécution d'Agrippa, XII.

⁴ Hérodote, oecus, dicitur d'Herodote et de Bérénice, petit-fils d'Herode le Grand et neveu d'Herode Antipas, était né vers l'an 10 avant notre ère, et mort vers l'an 40. Il fut déporté en Egypte par Tibère, mais il fut mis en liberté à l'avènement de Caligula et obtint les trésoreries de Philippe et de Lysanias avec le titre de roi. En l'an 36, lorsque Antipas fut déporté à la mort, sorte qu'Agrippa fut ainsi assassiné qu'Herode le Grand. Il effectua un grand zèle pour le judaïsme. Sa mort affreuse est racontée, Actes, xxii, 22. Elle eut lieu l'an 44, et il fut enterré à Jérusalem. — *Porta manus*, ou mit les mains sur: hébreuisme qui veut dire: « se mettre à, entreprendre, commencer ».



Monnaie d'Herode Agrippa (F. 1). — Tête d'Agrippa. BAΣΙΛΕΥΣ ΜΙΤΡΑΣ ΦΙΛΟΚΑΙΣΑΡΑ — Η. La Fortune debout. ΚΑΙΣΑΡΙΑ Η ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΣΩΒΑΣΤΗΝ ΑΙΓΑΙΝΙΔΑ.

² Jacques le Majeur, fils de Zébédée, le premier des Apôtres qui fut martyrisé. Sur le lieu de sa mort, il fut déposé le tombeau d'une église qui lui est dédiée et qui appartient aux Arméniens non unis, dans la partie sud-ouest de Jérusalem, sur la montagne Saint-Jacques, qui vers l'an 330 fut érigé pour Jesus-Christ, en l'an 44, onze ans après l'Ascension, aux environs de la Pâque juive, d'après le témoignage de Clément d'Alexandrie, conservé par Prophète.

³ Jours des azymes. Voir la note sur Matthieu, xxvi, 17.

⁴ Lit. de deux chaînes, qui valent également deux solides de deux centimes de soldats: on sorte que saint Pierre pouvait faire assez aisément sans éveiller l'attention de ses deux gardiens.

⁵ Ceint-toi. Avec la ceinture on relevait et tenait étendue la tunique pour rendre la marche plus facile. Cette expression était devenue synonyme de: se mettre en route.

¹⁰ La première et la seconde garde, chacune des deux gardes postées à distance. — La porte de fer, la porte extérieure de la prison.

¹³ Ιωάννης. — Mère, parent de Barnabé, regardant communément comme le même que saint Marc l'évangéliste, accompagné saint Paul et saint Barnabé dans quelques-unes de leurs missions (voir Actes, v, 13; xii, 37, 39). Il devint plus tard secrétaire de saint Pierre.

I. Ecclesia apud Judaeos (I-XII). — 2^e (d). Persecutio Agrippae (XII).

τῆς μητρός Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλομένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ιανοὶ συγρθεομένοι καὶ προσενέμενοι. ¹³ Κρούσαντο δὲ τοῦ Πέτρου τὴν θύραν τοῦ πύλου, προσῆλθε παιδίσκος ὑπακοῦας, ὀνόματα Ρόδην ¹⁴ καὶ ἐπηγόνος τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὗ ἤρχε τον πύλων, εἰδόμενον δὲ ἀπῆγγειλεν ἕστανα τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πύλωνος. ¹⁵ Οἱ δὲ πρὸς ὁστραῖς ἀποκλειστοῦντες ἔβησαν Οὐρανούς αὐτοῦ ἅπαντα. ¹⁶ Οἱ δὲ Πέτρος ἐλύμενοι προστὰς δὲ εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. ¹⁷ Κατασκόσας δὲ αὐτὸς τῇ ζεύσῃ στάν, δημητήσας αὐτῷς πάσι τοῖς αὐτὸν ἔξηλυσεν εἰς τῆς γηλαχῆς, εἴτε δέ: Ἀπαγγείλατε Ἰωάννῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξέβαθυν ἐπορεύθη εἰς ἔπειρον τούτον.

¹⁸ Γενομένης δὲ ἡμέρας ἣν τίκους οὐκ ὀλίγους ἐν τοῖς στρατώπεδοις, τι ἄρα δὲ Πέτρος ἔλεγεν. ¹⁹ Ηρόδης δὲ εἰπεῖταν αὐτὸν καὶ μὴ εἰρῶν, ἀνακίνας τοὺς φύλακας εὐέλενος ἀπαγγέλνας καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ιουδαίας εἰς τὴν Καπιτάνειαν δέσποτον.

²⁰ Ήν δὲ ὁ Ἡρόδης ἥντα μαζῶν Τερψίκαιος καὶ Σιδώνιος ὥντα θυμασίον δὲ παιώνων πρὸς αὐτὸν, καὶ πεισάστης Βιάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοινωνίας τοῦ βασιλέως, ἔφυντο εἰρήνην διὰ τὸ τρεφεσθόν αὐτὸν τὴν γῆραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. ²¹ Ταῦτη δὲ ἡμέρα ὁ Ἡρόδης, ἐνδιαμένος ἐσῆγεται βασιλικὴ καὶ καθίστας ἐπὶ τοῦ βασιλικοῦ θρόνου πρὸς αὐτοὺς. ²² Οἱ δὲ δῆμος ἐπεργάσαντες Θεοῦ φορεῖ καὶ οὐκ ἀπεργάσαντες. ²³ Παραχρῆμα δὲ ἐπαναταξεὶς αὐτὸν ὄγκειος κορώνη, ἀντ' ὧν οὐδὲν τὴν δέσην τῷ θεῷ, καὶ γεράμενος σκοληπρόβοτος ἐξέψυξεν.

²⁴ Οἱ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξεινε καὶ ἐπληθύνετο. ²⁵ Βαρονάδης δὲ καὶ Σιδῶνος ἐπίστρεψαν δὲ Ιερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν δικαιονίαν, ομαποιάσαντες καὶ Ιουδαίην τὸν ἐπικαλθέντα Μάρκον.

13. G coll.: αὐτοῖς.

14. Εἴ τ. (p. ἡρ.): αὐτοῖς.

15. LT (bis): εἰλαν.

17. ΛΑΤ* (all.) αὐτοῖς καὶ ΚΑΒΕΤ: εἰπε τε.

18. ΚΑ: οὐδὲν δέλτος.

19. D: ἀποκατέθησαν. ΝΑΕΤ: Κακοεργαν (ΝΑΒΔΕ Τ* τηρ.). Α: δέλταρχεν.

Mariae matris Joannis, qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati, et orantes. ¹³ Pulsante autem eo ostium ianuae, procēsisit puerilla ad audiendum, nomine Rhode. ¹⁴ Et ut cognovit vocem Petri, prae gaudio non aperuit ianuam, sed intro currens nuntiavit stare Petrum ante ianuam. ¹⁵ At illi diecūrāt ad eam Iosāni. Illa autem affirmabat sic se habēre. Illi autem diecabant: Angelus ejus est. ¹⁶ Petrus autem perseverabat pulsans. Cum autem aperirent, vidērunt eum, et obstuprērunt. ¹⁷ Annueens autem eis manu ut tacerent, narravīt quomodo Dominus eduxisset eum de carcere, dixitque: Nuntiāte Jacōbo et fratribus hec. Egressus abit in alium locum.

¹⁸ Facta autem die, erat non parva turbatio inter milites, quidnam factum esset de Petro. ¹⁹ Herodes autem cum requisisset eum, et non invenisset, inquisitione facta de custodibus, jussit eos duci: descendentes a Judeā in Cœram, ibi commoratus est.

²⁰ Erat autem iratus Tiyris et Sidonius. At illi unanimis venerant ad eum, et persuaso Blasto, qui erat super cubileum regis, postulabat pacem, eo quod ardentur regiones eorum ab illo. ²¹ Statuto autem die, Herodes, vestitus veste régia, sedit pro tribunali, et concionabatur ad eos. ²² Pópolus autem acclamabat: Dei voces, et non hominis. ²³ Confestim autem percussit eum angelus Domini, eo quod non dedisset honorem Deo: et consumptus a vermbus, expiravit.

²⁴ Verbum autem Domini crescebat, et multiplicabatur. ²⁵ Barnabas autem et Saulus revérsi sunt a Jerosolymis explóto ministerio, assumpto Joanne, qui cognominatus est Marcus.

20. D: ἦρ γέρ. ΚΑΒΔΤ* ὁ Ἡρόδης.

21. ΣΗΤ* καὶ.

22. Σ: δέρψατο.

23. ΔΕΓΚΣΙ* τῆρ.

24. B: (l. θεοῦ) κυρίου.

25. LT* (all.) κ.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 2^e (d). Persécution d'Agrippa (XII).

son de Marie, mère de Jean, qui est surnommé Marc, où beaucoup de personnes étaient assemblées et prirent.

¹³ Or, comme il frappa à la porte, une jeune fille, nommée Rhode, vint pour écouter. ¹⁴ Dès qu'elle reconnut la voix de Pierre, transportée de joie, elle n'ouvrit pas la porte, mais, rentrant en courant, elle annonça que Pierre était à la porte. ¹⁵ Ils lui dirent: « Tu es folle ». Mais elle assura qu'il en était ainsi. Sur quoi ils disaient: « C'est son ange ».

¹⁶ Cependant Pierre continuait de frapper. Et lorsqu'ils eurent ouvert, il le vinrent et furent dans la stupéfaction. ¹⁷ Mais lui, leur faisant de la main signe de se taire, raconta comment le Seigneur l'avait tiré de la prison, et il dit: « Annoncez ces choses à Jacques et à nos frères ». Et étant sorti, il s'en alla dans un autre lieu.

¹⁸ Quand il fit jour, il n'y eut pas peu de trouble parmi les soldats, au sujet de ce que Pierre était devenu.

¹⁹ Hérode l'ayant fait chercher, et ne l'ayant point trouvé, fit donner la question aux gardes, et commanda de les mener au supplice; puis il descendit de Jérusalem à Césarée, où il séjournait.

²⁰ Il était irrité contre les Tyriens et les Sidonians. Mais ils vinrent d'un commun accord vers lui, et Blaste, chambellan du roi, ayant été gagné, ils demandaient la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance des terres du roi. ²¹ Ainsi, au jour fixé, Hérode, revêtu du vêtement royal, s'assit sur son trône, et il les haranguait. ²² Et le peuple applaudissait, criant: « C'est le discours d'un dieu et non d'un homme ». ²³ Et soudain un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait point rendu gloire à Dieu; et mangé des vers, il expira.

²⁴ Cependant la parole de Dieu croissait et se multipliait. ²⁵ Et Barabbas et Saul, leur mission remplie, revinrent de Jérusalem, ayant pris avec eux Jean, qui est surnommé Marc.

Marcus
Iosephus
Barabbas
Act. 12, 22;
1 Cor. 12, 12;

Col. 4, 10;
2 Tim. 4, 11;
1 Pet. 2, 24;

1 Pet. 5, 12;

Jon. 18, 16;

Act. 18, 16;
14, 12, 13;

1 Cor. 15, 7;

Marc. 6, 3;

15, 40, 16, 1;

Jud. 1,

Act. 2, 17;

3, 1, 21, 8;

29, 23;

Loc. 9, 17;

Mat. 2, 21.

Tyrius
Blaste
Sidonius
Intercessio

3 Reg. 9, 11;

Re. 9, 17;

21, 17;

Act. 18, 6;

Koch. 11, 4.

Act. 28, 2.

Euseb. 18, 25;

Eccl. 88, 1;

Dan. 5, 50;

3 Mach. 5, 50;

2, 2.

36. Μούσης τῶν νερῶν. Η ερείπια, comme Antiochus Epiphane, Η Μαχαθέα, ΙΧ, S. 8. Josephus rapporte qu'il mourut après cinq jours de maladie. La Judée redevint aussitôt province romaine et fut gouvernée comme auparavant par un procurateur.

Crescit
verbūm

Act. 6, 7, 10, 50;

2 Thes. 2, 1;

1 Thes. 5, 11;

12, 12; 18, 2.



Τίτος ο Φοινίκης, δέρψατο (F. 20).

45. Rhode. Ce nom signifie rose.



46. C'est un ange. Les Juifs croyaient à l'existence des anges gardiens.

47. Jacques le Mineur, fils d'Alphée, cousin de Notre-Seigneur et premier évêque de Jérusalem.

49. Césarée. Voir plus haut la note sur ix, 30.

50. Blaste est probablement un Latin qu'Ildebrando avait pris à son service.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — *1 (a). Missio Cypro (XIII, 1-12).*

XIII. Ἡσαΐς δέ τινες ἐν Ἀγιοτείᾳ προφήται καὶ θαύματοι, ὃ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ παλαιόνος Νίγερος, καὶ Λουκίος ὁ Κεφαρναϊός, Μαργαρίτης ὁ Ηρώδον τηνιάσθιον συντρόφος, καὶ Σταύλος.² Λειτουργῶντας δέ αὐτῷ τῷ κοινῷ καὶ νηστευόντος, ἀπέ τὸ πνεῦμα τῷ ἄγνωτῳ Ἀφροδίτῃ δῆ μοι τὸν τε Βαρνάβαν καὶ Σταύλον εἰς τὸ έργον ὃ προσκεκλημένα αὐτοῖς.³ Τότε νηστευόντες καὶ προσενέζοντες καὶ ζητάντες τας κείσας αὐτοῖς, ἀπέλυσαν.

Οὗτοι μὲν ἄγριοι ἐπειρηθέντες ὑπὸ τοῦ πινεύματος τῶν ἀγώνων κατῆλθον εἰς τὴν Σελεύκειαν, ἔσθετιν ταῦτα πλέπουσαν εἰς τὴν Κύπρον.⁵ Καὶ γεννώντες ἐδιὰ Σαλαμῖνα κατῆγγελον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ονταρχίαις τῶν Ἰονίων πόλεων δὲ καὶ Ἰωάννην τὴν περιπέτειαν.⁶ Λειβόντες δὲ τῇ Ηγούμενῳ Πάπρα, εἰδόν τινα μάγον ψυχοπορῆτην, Τονδάνον, φέροντα Βαφτίσμα, ὃν διὰ τὸν τῷ ἀνθεύπατρῷ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀπέστησεν. Οὗτος προσκαλέσαμενος Βαφτίσμαν καὶ Σαλαμῖναν, ἐπέζητησεν ἀκοῦσιν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

⁸ Ανθίσταιο δὲ αὐτοῖς Ἐλέμας ὁ μάγος
(οὗτος γάρ μεθενεπειρεταῖς τὸν αὐτὸν),
ἔχων διατερψά τὸν ἀνθίσταντον ἀπὸ τῆς
πτώσεως.⁹ Σάντος δέ (οὐ καὶ Παῦλος) πλη-
σθεὶς πνεύματος ὕγιεν, καὶ ἀντίστας εἰς
αὐτὸν, ¹⁰ ἐπέστη. Οὐ πλήρης πατοῖς δόλῳ καὶ
πάσῃς ὄφιστηνίᾳ, νίκην διαβάσθη, ἐγράφει
πάσῃς διακονητῇς, οὐ πατήσῃ διαστρέφον
τὸν ὄδους κειμόνια τὰς ἐνθεαίς;¹¹ καὶ τὸν
ἴδον, κρεί τον κειμόνιον ἐπὶ σέ, καὶ τὴν τυφλός,
μη βλέπον τὸν ἔνων ἄγον καυρόν. Παρα-
χρῆμα δὲ ἐλέπεσθαι ἐπ' αὐτὸν ἀχρέος καὶ
σκοτεῖς, καὶ περάμψον ἐγγένει τελευταγωγέ-¹²
ς. Τότε ἴδων ὁ ἀνθίσταντος τὸ γεγονόν
ἐπιστένευεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διαβάσῃ
τῶν κειμόνων.



Monnaie de Chypre au nom d'un provincial (fig. 7).
CLAVDIVS CAESAR. Tête laurée de l'empereur Claude,
à gauche. — ΗΡΙ ΚΟΜΙΝΙΟΥ [ΠΡΟΚΑΛΟΥ] ΑΝ-
ΘΗΠΑ[ΤΟΥ] ΚΥΠΡΙΩΝ.

XIII. Erant autem, in ecclésia quae erat Antiochiae prophéte et doctores, in iubus Barnabas, et Simon qui vocabatur Iizer, et Lícius Cyrenénensis, et Mánahen qui erat Heródis tétrárche collectáneus, et Saulus. **2** Ministrántibus autem illis dómino, et jejunántibus, dixit illis **3** Spíritus sanctus : Segregate mihi Saulum et Barnabam, in opus ad quod missumi. **4** Tunc eis manus, et oráentes, imponentesque ei manus, dimisérunt illos.

⁴ Et ipsi quidem missi a Spiritu sancto bierunt Seleuciam : et inde navigaverunt Cyprum. ⁵ Et cum venissent Salaminam, predicabant verbum Iudeum in synagoga Iudeorum. Habebant autem et memorem in ministerio. ⁶ Et cum per amulassent universam insulam usque Pa-
pam, invenerunt quemdam virum ma-
rum pseudopropheta, Iudeum, cui no-
men erat Barjésu, ⁷ qui erat cum pro-
consule Sérgio Pablo viru prudenter. Hic
adversus Barnaba et Saulo, desiderabat
adversum Barjésu Dei.

⁸ Resistébat autem illis Elymas magus sic enim interprétatur nomen ejus, querens avértere procosulēm a fide Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spíritu sancto, intuens in eum,¹⁰ dixit: O plene omni dolo et omni fallacia, fili abíboli, inimicō omnis iustitiae, non dési- subvértere vias Dómini rectas.¹¹ Et nunc ecce manus Dómini super te, et cecus, non videns, soleus usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum cæ- go, et ténebrae, et circuōs quererat qui ei manum darec.¹² Tunc procosulēm vidisset factum crēdedit admirans super doctrinā Dómini.

1. ΑΒΔΕΤ* τινες.
 2. Γ γελη * τε.
 4. LT: Αλογός (εἰς τιχεῖα).
 6. Γ γελη ἡ (π. δῆ) δηρ., LTHΘΤ (π. εἰκεία) ετεῖον (ΑΙ: Βασιλεὺον εἰς Βασιλεὺον ετι. Βασηψ·).
 8. Ηείνις, η μάρτυρ.
 9. ΑΒΔΕΤ* (α. αερίων) κατ.
 10. ΝΒΤ (α. σφύρων) του.
 11. D: η γέλη ΑΒΔΕΤ* τοῦ. ΝΓΤ: (L. δῆ) ΑΒΔΕΤΙΔΗΤ* Ετεῖον.
 12. DEF (π. πετ.) έσταντασεν καθ. ΔΤ (π. παξ.) τηλ. γειν.

XIII. 5. *Or Jean les aidait dans le ministère.* Grec : or ils avaient Jean pour serviteur ». 10. *De subvertir*, c'est-à-dire « de rendre tortueux ».

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 1^e (a). Mission à Chypre (XIII, 1-12)

Et eux, étant ainsi envoyés par l'Esprit-Saint, allèrent à Séleucie, et de là firent voile pour Chypre. Quand ils furent venus à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Or Jean les aidait dans le ministère.⁶ Après qu'ils eurent parcouru toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, magicien, faux prophète et Juif, dont le nom était Barjésus,⁷ et qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme prudent. Celui-ci, ayant fait venir Barnabé et Saul, dési- entendait la parole de Dieu.

⁶ Act. 9, 19; 13, 1. ⁷ Act. 13, 6-12; 16, 12.

Cyprien
Ep. 30, 35.
1 March, 11, S.
18, 19, 21, 25,
19, 20, 22.

Salamine était une des villes principales de l'île de Chypre, sur la côte orientale, au nord d'Amathonte. Les Juifs y étaient nombreux. On y accueillit avec empressement les apôtres. Mais l'homme étranger assistait aux offices de la synagogue le chef de la synagogue l'invitait à parler et saluer l'assemblée. Mais Barnabé et Saul, deux apôtropiques, à saisir cette occasion d'annoncer l'Evangile, Cf. Lc. 10, 16 et Actes 13, 15. Jean, leur plus haut à nous sur xii, 12.

Le nom de Barjésus était à l'origine posé de Salamine, sur la côte orientale de l'île de Chypre. Il servait alors de résidence pour les familles juives qui vivaient chez les païens au temps de Vénus. Il y avait vingt quatre stades au nord.— Barjésus Ce nom signifie fils de Jésus. Barnabé. Les deux derniers noms sont probablement des diminutifs.

8 Or Elymas, le magicien (car c'est ainsi qu'on interprète son nom), leur résistait, cherchant à détourner le proconsul de la foi.⁹ Mais, rempli de l'Esprit-Saint, Saul, qui est le même que Paul, le regardant, dit : « O homme plein de toute malice et de toute fraude, fils du diable, ennemi de toute justice, tu ne cesses de subvertir les voies droites de Dieu ! »¹⁰ Mais maintenant, voilà la main du Seigneur sur toi, et tu seras aveugle, ne voyant point le soleil jusqu'à un certain temps ». Et soudain tomba sur lui une profonde obscurité et des ténèbres ; et allant là où il était, il cherchait qui lui donnât la main.¹² Alors le proconsul voyant ce fait, crut, admirant la doctrine du Seigneur.

Confusus et executus Elymas.

2 Tim. 3, 8.
Act. 4, 5.

Mat. 13, 38.
Dout. 13, 13.
Heb. 2, 14.
2 Tim. 2, 14.

Act. 11, 21.
Pss. 22, 4.
Eccles. 11, 7.
Act. 5, 19; 9, 8.

Et plus au titre de proconsul, on sait, en effet, que Chypre, à raison de son importance et son étendue, formait à elle seule une province. Mais il avait été donné pour gouverner un proconsul quel, comme toutes les provinces dont le généralissime du Senat. L'éloge que saint Paul fait des imitateurs et de leurs fautes, dans l'Impression que l'Evangile produisait sur son esprit, donne lieu de croire qu'il parlait d'un des appuis du christianisme naissant. Le Magistrat de Chypre n'était pas autre chose qu'un émissaire d'Antioche, non pas au sens propre, mais au sens figuré, d'émissaire de Nicomée, ville d'où l'apôtre saint Paul l'aurait été siège, dans le voyage qu'il fit pour se rendre à Jérusalem. Mais, en effet, la ville qui conduisait de l'Italie dans la bâtie Nicaire d'Antioche qui décrit cette voie, nommée Arles, Narbonne, les monts Pyrénées, etc.

9. Saul, qui est le même que Paul. — Plusieurs pensent que c'est en souvenir de la conversion de Sergius Paulus, chef de l'escorte de l'empereur Claude, dans l'heure de l'assassinat de César, qu'il appela le nom de Paul la place de celui de cuius il sit aussi après lui. Mais, si cette conjecture a quelque vraisemblance, elle n'est pas nécessaire pour l'explication du nom. L'usage des deux noms, en grecs et latins, était alors commun chez les sujets grecs et latins, étaient alors commun chez

significatif, le traduisant dans l'une de ces langues, comme Cephas qui s'appela Petrus. Silas qui nomma Tertius ou Silvanus, etc. D'autres, renonçant tout à faire à leur nom, en prenaient un suivant leur goût, comme Jean qui prit le nom de Marc, James qui se nomma Alexandre, Onias qui s'appela Ménélaus, Jesus qui fut celui de Juste. D'autres enfin se brouillent à changer quelque lettre ou à modifier la désinence de leur nom pour lui donner une apparence grecque ou latine. Ainsi on disait Iapho pour Iacob, Jésus pour Giacomo, Diocletian pour Diocles. C'est ce qu'aurait fait probablement saint Paul. Au moins il appela-t-il son disciple, Diocletian pour Diocles.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — I^r (b). Missio in Asia (XIII, 13- XIV).

¹³ Αναζήνετε δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἡδονὴ εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας Ἰωάννης δὲ ἀποχώσας ἀπὸ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Τερεβίλην.

¹⁴ Άειοι δὲ διεδόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοτο εἰς Ἀντιόχiam τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσέθεντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ μίᾳ τῶν ομηρίων ἐδάσθαντο. ¹⁵ Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τοῦ προφητεῖαν πιστεύειν οἱ ἀρχισταύρωνοι πρὸς αὐτούς, ἔλγοντες: «Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ ἐστι ιδός ἐν ὑμῖν παταρίσσεων πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.»

¹⁶ Ἀνατίκης δὲ Παῦλος καὶ κακοσίους τῇ γεροὶ εἶπεν: «Ἄδρες Ἰουατάριοι καὶ φιδιούντες τὸν Θεόν, ἀπόστατε.» ¹⁷ Οἱ θεοὶ τοῦ λαοῦ τοῦτον Ἰουατάριον εἰσέβαστο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὑμῶν εἰς τὴν παρούσαν ἐγγίτην, καὶ μετεισχούσος ὑπῆρχεν εἰς τοὺς τέσσαρας, ¹⁸ καὶ ὡς τεσσαρακονταεπτὸν χρόνον ἐποντούρορθεν αὐτοῦς ἐν τῇ Ἑράκλειᾳ, ¹⁹ καὶ καθέλευτον ἐγένετο τῷ Ηλίῳ, ²⁰ καὶ κατελόρδησεν αὐτούς τῷ Ηλίῳ. ²¹ Καὶ μετέπειτα τοῦτον ἡγεμονεύειν αὐτοῖς τὸ Διαβόλον ἐξεστάσει, καὶ εἶπε μαρτυρῶντας Ἐδών Λαζή τὸν Λεονάρδον, ἀνδρὸν πατέρα τῆς καρδιῶν μου, δις ποτείς πάτητα τὰ θελήματα μου.

²² Τούτου δὲ θεοῦ ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατὰ ἐπαγγεῖλαν ἤγειρο τὸν Ἰησαῖα, ποτηρίον Ἰησοῦν, ²³ προκρηστινοῖς Ἰωάννου πρὸ προσόπου τῆς εἰσόδου αὐτῶν βάπτισμα πετανοῖς πατῆται τῷ λαῷ Ἰουατάριον. ²⁴ Ως δὲ ἐπέλθοντο ἡ Ιωάννης τὸν δρόμον, ἐλέγει Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶνα, οὐχ εἴη ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἴδοντες ἔργατε μετ' ἡμῖν οὐδὲ εἴη εἴσοντο τὸ ὑπόδιπλο τῶν ποδῶν ἡμῶν.

²⁵ «Ἄδρες ἀδελφοί, εἰοὶ γένος Αβραὰμ καὶ οἱ ἐν ἕώρᾳ φοιτοῦντο τὸν Θεόν, ἐμίνεις λόγος τῆς ουτορύσσης ταῦτης ἀποτάλη. ²⁶ Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλήμ καὶ

NABCNET* τοῖς 14. E: (1. Άειοι δὲ πάστος δὲ καὶ βαραράς) NABCNT: τηροῦσιν. NBCNT: οὐδὲντες 15. NABCDT* (p. εἰ). τε 17. EGST* Τοραὶ D: διὰ τὸν λαόν. LT: Αἴρυντα. 18. GRSLT: ἐπροσφερεῖς 19. NABCDT: κατεκρητούσσοντας. L: αὐτῶν εἰς πετράς, καὶ μετὰ τὸ έθος (Bez: τραπεζίσσοντας [τρόπον τούτον]). 21. L: Κεῖται εἰς

¹³ Et cum a Papho navigasset Paulus et qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphylie. Joannes autem discendens ab eis, reversus est Jerosolymam.

¹⁴ Illi vero pertransientes Pergen, venerunt Antiochiam Pisidie: et ingressi synagogam die sabbatōrum, sedérunt.

¹⁵ Post lectiōnēm autem legis, et prophetarū, misérunt principes synagōgāe ad eos, dicentes: Viri fratres si quis est in vobis sermo exhortatiōnis ad plebem, dicit.

¹⁶ Surgens autem Paulus, et manu silentium indicens, ait: Viri Israelitae, et qui timet Deum audite: ¹⁷ Deus plebis Israel elegit patres nostros, et plebem exaltavit cum essent incole in terra Egypti, et in brachio excelsō edidit eos ex ea, ¹⁸ et per quadrigatā annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto. ¹⁹ Et destruens gentes septem in terra Chanaā, sorte distribuit eis terram eorum, ²⁰ quasi post quadringentos et quinqūaginta annos: et post haec dedit iudeces, usque ad Sāmuel prophētam. ²¹ Et extinde postulaverunt regem: et dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Bénjamin, annis quadraginta: ²² et amōto illo, suscitavit illis David regem: cui testimoniō pērbihens, dixit: Invēni David filium Jesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas.

²³ Hujus Deus ex semine secundum promissiōnēm edidit Israel salvatōrem Jesum, ²⁴ predicante Joanne ante faciem aduentū eius baptismūm penitentiām omni populo Israel. ²⁵ Cum implētū autem Joannes cursum suum dicebat: Quem me arbitrāmisi esse, non sum ego: sed ecce venit post me, cuius non sum dignus calceamētum pedum solvere.

²⁶ Viri fratres, filii generis Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis huius missum est. ²⁷ Qui enim habitabant Jeriṣalem, et principes

Bacchaei. 23. NABET: ἦρητε. 25. LT: Τι ἦρητε; θεάτρον; 26. L: ἦρητε δὲ τοῦ LT: Εἰσέστε. 27. CE* br.

30. Paul et ceux qui étaient avec lui. Grec littéralement: «ceux qui étaient avec Paul.»
Du peuple d'Israël. Grec: «de ce peuple d'Israël.» — Le bras levé, c'est-à-dire «d'une main puissante.»

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — I^r (b). Mission en Asie (XIII, 13- XIV).

¹³ Paul et ceux qui étaient avec lui, étaient embarqués à Paphos, vinrent à Perga de Pamphylie. Mais Jean, se séparant d'eux, s'en retourna à Jérusalem.

¹⁴ Mais eux, passant au delà de Perga, vinrent à Antioche de Pisidie, et, étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent. ¹⁵ Après la lecture de la loi et des prophéties, les chefs de la synagogue envoyèrent vers eux, disant: «Hommes, nos frères, si vous avez quelque exhortation à faire au peuple, parlez.»

¹⁶ Alors Paul se leva, et de la main commandant le silence, dit: «Hommes d'Israël, et vous qui craignez Dieu, écoutez: ¹⁷ Le Dieu du peuple d'Israël a choisi nos pères, et a exalté ce peuple lorsqu'il habitait dans la terre d'Egypte, et le bras levé, il l'en a retiré. ¹⁸ Et pendant une durée de quarante ans, il supporta sa conduite dans le désert. ¹⁹ Puis, ayant détruit sept nations dans le pays de Chanaā, il lui en partagea la terre par le sort, ²⁰ après environ quatre cent cinquante ans; et ensuite, il leur donna des juges jusqu'au prophète Samuel. ²¹ Alors ils demanderont un roi, et Dieu leur donna Saul, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans; ²² puis l'ayant ôté, il leur suscita pour roi David, à qui il rendit témoignage, ²³ disant: J'ai trouvé David, fils de Jessé, homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés.

²⁴ C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a suscité à Israël le Sauveur Jésus, ²⁵ Jean, ayant sauvé, ayant prêché le baptême de pénitence à tout le peuple d'Israël. ²⁶ Et lorsque Jean achevait sa course, il disait: Je ne suis pas celui que vous pensez; mais voilà que vient après moi celui dont je ne suis pas digne de délier la chaussure.

²⁷ Hommes, mes frères, fils de la race d'Abraham, c'est à vous, et à ceux qui parmi vous craignent Dieu, que la parole de ce salut a été envoyée. ²⁸ Car ceux qui habitent Jérusalem.

^b Perga, tristement connue, mais, 3. 22. 1 Mach. 13. 23. 1 Cor. 16. 10. Act. 13. 2. 14. 25. 27. 21. 2 Reg. 23. 21.

^b Mission en Asie Mineure, XIII, 40-41.

¹³ Perga, capitale de la Pamphylie, sur la rivière Cestros, à soixante stades de la Méditerranée. Dans le voisinage, sur une éminence, était un temple de Diane. — La Pamphylie, province de l'Asie Mineure, est déjà mentionnée, Actes, n. 10. Voir ce passage. — Jean Marc. Voir plus haut la note sur XII, 12.



Monnaie d'Antioche de Piside (F. 10).

¹⁴ Antioche de Piside était une ville de Phrygie, mais on l'appelait de Piside, à cause de la proximité de cette province et afin de la distinguer, de la ville de Syrie. Comme cette dernière, elle avait été nommée en l'honneur de son père Antiochos. C'était une ville importante. Auguste en a fait une colonie romaine.

¹⁵ Les chefs de la synagogue (voir Marc, v. 22), étaient assis d'un côté composé d'un nombre plus ou moins considérable de personnes, soit l'imprimatur des synagogues. On les appelle également archeinagogi ou chefs de la synagogue. Ils avaient dans l'assemblée des séries particulières, pris du coffre destiné à recevoir les saintes écritures.

¹⁶ Voulez-vous croire à Dieu, les prosélytes.

¹⁹ Sept nations, énumérées dans Deutéronome. C'étaient les Hébreux, les Gergeséens, les Amoréens, les Chananéens, les Phérézéens, les Héthéens et les Jebuséens. Cf. Josué, m. 10 et seq.

²² Il leur suscita.... David, il le choisit lui-même, car c'est de lui que devait descendre le Messie.

²⁴ Jean. Voir la note sur Matthieu, iii. 1.

²⁵ La chaussure, les sandales. Voir la note sur Marc, vi. 9.

²⁶ La parole de ce salut, c'est-à-dire du salut dont Jésus-Christ est l'auteur. Cf. v. 23. Au chapitre v. 20, se trouve une construction de phrase tout à fait semblable (Glaire).

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — I^e (b). Mission in Asia (XIII, 13-XIV).

οἱ ἀρχοτες αὐτῶν, τούτοις ἀγνόησαντες καὶ τὰς φωνάς τῶν προφητῶν τὰς κατέ πᾶν σύβδατον ἀναγνωκοῦντας, κρίναντες ἐπίλογον, ²⁰ καὶ μηδεμίαν αἰτιαν θαύτου εἰδόντες ἡγήσαντο Πιλάτον ἀναψηθεῖν αὐτὸν. ²¹ Ως δὲ ἐτέλοντο ἀπαντά τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμένα, καθέλοντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ὑπῆρχεν εἰς μνημόνιον.

²⁰ ὃ δὲ θεὸς ἡγεμὼν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, ²¹ ὃς ὁ φράγχη ἐπὶ οἴνοις πάλιν τοῖς συναρταῖσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱεροσόλημ, οἵτινες εἶοι μάρτυρες αὐτὸν πρὸς τὸν λαόν.

²² Καὶ ἡμεῖς ὑμάς εὐαγγελιζόμενα τὴν ποδὸς τοὺς πατέρων ἐπαγγείλαντας γενομένην, ²³ οὐ ταῦταν ὁ Θεὸς εἰπειλέγοντες τοὺς τέκνους αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστοῖς Ἰησούν, ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· Υἱός μου ἐστὶ ὁι, ἐνώπιον γεγέννηρά σε. ²⁴ Οὐ δὲ ἀντέτοπος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μητέρα μελλούσαν ἐποντέσσειν εἰς διαφοράν, οὐτοίς οὔποτε· Ότι διοῦν τὰ δυά διαβόλοι τα ποτά. ²⁵ Διὸ καὶ ἐν ἔτερῳ λέγει· Οὐ δύσκολον τὸν οὐνούν οὐδενὶ διαφοράν. ²⁶ Διαβόλοι μὲν γὰρ ίδια γενέα ἐποντέσσεις τῇ τοῦ θεοῦ βούλῃ ἐκουμένῃ καὶ ποιοῦσθη πορὸς τοὺς πατέρων αἰτοῖ καὶ εἰς διαφοράν. ²⁷ ὃν δὲ ὁ θεὸς ἡγεμὼν, οὐδὲ διαφοράν.

²⁸ Γνωστὸν οὖν ἦστον ἡμῖν, ἄγρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτους ἡμῖν ἄρρενος ἀμαρτιῶν καταγγέλλεται, ²⁹ καὶ ἀπὸ πάτων ὧν οὐκ ἤνθιστε ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆς δικαιωθῆναι ἐν τούτῳ πάσῃ ὡς πατέρων δικαιωτάται. ³⁰ Βίλετον οὖν, μηδ ἐπέλθῃ ἡδὲ ἡμῖν τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις. ³¹ Ἰδετε, οἱ καταρρογταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀρνήσθετε διὰ ἡρογού ἡγούμενα εἰς τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡρογού ὃν δὲ μηδ πιστεύσετε, ἢν τις ἔδοκεται ἡμῖν.

³² Εξόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ιουδαίων, παρεπίλουν τὰ ἔθητα εἰς τὸ μεταξὺ οἱ βρατον λαληθῆναι αὐτοῖς τα σηματα ταῦτα. ³³ Αὐθεῖσης δὲ τῆς συναγω-

27. DE. (I. φωνάς) γεγάν.

28. BDT. πελάτοι.

29. ΝΑΒΔΕΤ. πάτερ.

30. KSLTHΘ. πάτερ.

31. L. (* αὐτοῖς) : ἡμῶν. II. γέγοντο. τρόπος. (L. γέγοντο. GKTΘ: εἰς τρόπον γέγοντο).

32. LT. Αὐτοί.

33. LT* καὶ τρόπος (G rell. : καταγγέλλεται εἰς δικαιωθῆναι).

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — I^e (b). Mission en Asie (XIII, 13-XIV).

εις, hunc ignorantes, et voces prophétarum que per omne sabbatum leguntur, judicantes impleverunt: ²⁸ et nullam causam mortis invenientes in eo, petierunt a Pilato ut interficerent eum. ²⁹ Cumque consummasset omnia, quae de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumēto.

³⁰ Deus vero suscitavit eum a mortuis tertia die: qui visus est per dies multos his, ³¹ qui simul ascenderant cum eo de Galilaea in Ierusalem: qui usque nunc sunt testes eius ad plebem.

³² Et nos vobis annuntiamus eam, quae ad patres nostros reprobatio facta est: ³³ quoniam hanc Deus adimplivit filiis nostris, resuscitans Iesum, sicut et in Psalmo secundo scriptum est: Filius meus es tu, ego hodie géniū te. ³⁴ Quod autem suscitavit eum a mortuis, amplius jam non reverstrimus in corruptionem, ita dixit: Quia dabo vobis sancta David fideli. ³⁵ Ideoquæ et alias dicit: Non dabam Sanctum tuum videre corruptionem. ³⁶ David enim in sua generazione cum administrasset, voluntati Dei dormivit: et appositus est ad patres suos, et vidit corruptionem. ³⁷ Quem vero Deus suscitavit a mortuis non vidit corruptionem.

³⁸ Notum igitur sit vobis viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatitur: et ab omnibus quibus non potuisti in lege Mosisi justificari, ³⁹ in hoc omnis qui credit, justificatur. ⁴⁰ Videbit ergo ne superveniat vobis quod dictum est in prophétia: ⁴¹ Videte contemporæ, et admiramini, et disperdimini: quia opus operor ego in diébus vestris, opus quod non credetis, si quis enarraverit vobis.

⁴² Exeuntibus autem illis, rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba haec. ⁴³ Cumque dimissa esset synagoga,

40. LT* ἡγεμὼν διάστατο. C. (I. Ιδετες) ἀπονοτε.

41. KSLTHΘ. διάστατο.

42. G*. K rell. τὸν αὐτὸν (p. δέ) * ἐν Ἰερ. εἰς τὸν Σεπαλλίου. Camer.: οὐθέπεται.

43. Λ. (* αὐτοῖς) : ἡμῶν. II. γέγοντο. τρόπος. (L. γέγοντο. GKTΘ: εἰς τρόπον γέγοντο).

44. LT. Αὐτοί.

45. LT* καὶ τρόπος (G rell. : καταγγέλλεται εἰς δικαιωθῆναι).

rusalem, et leurs chefs, le méconnaissant et ne comprenant pas les paroles qui sont lues à chaque sabbat, ils les ont accomplies en le condamnant;

²⁸ et, ne trouvant en lui aucune cause de mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir. ²⁹ Et après qu'ils eurent consommé tout ce qui était écrit de lui, le descendant du bois, ils le mirent dans un sépulcre.

³⁰ « Mais Dieu l'a ressuscité des morts le troisième jour; et pendant un grand nombre de jours il a été vu de ceux ³¹ qui étaient montés avec lui de Galilée à Jérusalem, et qui sont maintenant ses témoins devant le peuple.

³² » Et nous, nous vous annonçons que le promesse qui a été faite à nos pères, ³³ Dieu l'a tenue à nos fils, ressuscitant Jésus, comme il est écrit dans le deuxième Psaume: Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui. ³⁴ Et qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne plus retourner à la corruption, c'est ce qu'il a dit par ces paroles: Je vous tiendrai les promesses sacrées faites à David, promesses inviolables. ³⁵ Et ailleurs encore il dit: Nous ne vous permetrez point que votre Saint voie la corruption. ³⁶ Car David, après avoir servi en son temps aux desseins de Dieu, s'endormit; il fut déposé près de ses pères, et vit la corruption. ³⁷ Mais celui qui Dieu a ressuscité d'entre les morts, n'a point vu la corruption.

³⁸ » Qui il soit donc connu de vous, mes frères, que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée; et toutes les choses dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, ³⁹ quiconque croît en lui, en est justifié par lui. ⁴⁰ Prenez donc garde que ne vienne sur vous ce qui est dit dans les prophéties: ⁴¹ Volez, contempteurs, admirez et anéantissez-vous; car je fais une œuvre en vous jours, une œuvre que vous ne croirez pas, si on vous la raconte».

⁴² Lorsqu'ils sortaient de la synagogue, on les priaient de parler, le sabbat suivant, sur le même sujet.

⁴³ Et quand l'assemblée se fut sépa-

27. Les paroles des prophètes dans les Saintes Ecritures.

28. Pilate. Voir la note sur Matthieu, xxviii, 20.

29. Un sépulcre. Voir la note sur Matthieu, xxviii, 60.

33. Je vous ai engendré. Voir la note sur Psalme 11, 7.

35. Voici la corruption. Voir plus haut la note sur II, 27.

36. Car David, après avoir servi en son temps aux desseins de Dieu, s'endormit; il fut déposé près de ses pères, et vit la corruption. ³⁷ Mais

38. Qui il soit donc connu de vous, mes frères, que c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée; et toutes les choses dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, ³⁹ quiconque croît en lui, en est justifié par lui. ⁴⁰ Prenez donc garde que ne vienne sur vous ce qui est dit dans les prophéties: ⁴¹ Volez, contempteurs, admirez et anéantissez-vous; car je fais une œuvre en vous jours, une œuvre que vous ne croirez pas, si on vous la raconte».

⁴² Lorsqu'ils sortaient de la synagogue, on les priaient de parler, le sabbat suivant, sur le même sujet.

⁴³ Et quand l'assemblée se fut sépa-

43. Prosélytes, gentils convertis au christianisme.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — t^e (b). Missio in Asia (XIII, 13-XIV).

γῆς, ἡχολούθρων πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν οἰδομένων προσῆλτών τῶν Πατέρων καὶ τῷ Βαρνάβᾳ οἵτες προελαῦντες αὐτοῖς ἐπειδὸν αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ κάρτῃ τοῦ θεοῦ.

⁴⁴ Τό δέ ἐσχομένῳ οὐθίστῳ σχεδόν πᾶσα ἡ πόλις συντίθηται ἀκούσασα τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. ⁴⁵ Ιδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ἄλλους ἐπελθόντας ἔζησον, καὶ διτέλεσθον τοὺς ἐπὸν τοῦ Πατέρος λεγούντας ἀντιλήφτοτες καὶ βλασφημοῦσσες. ⁴⁶ Παθόμενοι δὲ οἱ Πατέροι καὶ οἱ Βαρνάβαι εἰποῦν· Καὶ ἣν ἢν μαγαράκον πόστον λαΐζεται τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐπειδὴ δὲ ἀπωδιδεῖσθε αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀσίνης κρίτες εἰσαντοῖς τῆς αἰώνιας ἡδονῆς, ίδον, οὐτερόμενα εἰς τὰ ἑδονάς. ⁴⁷ Οὕτω γάρ ἐντέλαται καὶ ὅτι ὁ κύριος Τέλεσαι σε εἰς φως ἑταῖρον, τοῦ εἶναι σε εἰς αὐτηρούντας ἵνα έσχατον τῆς γῆς.

⁴⁸ Άκουστα δὲ τὰ ἑθνά καὶ ἔδοξαν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ εἰσέστησαν δοῦς ήσαν τεταγμένα εἰς ἡσαντάντας. ⁴⁹ Διερρέσθη δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

⁵⁰ Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρέπρονταν ταῖς οἰδομέναις γυναικαῖς καὶ ταῖς εἰσχήματαις καὶ τοῖς πρότοις τὸν πόλεων, καὶ ἐπέγειραν διωργὸν ἐπὶ τὸν Πατέρον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἔξεβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁδίων αὐτῶν. ⁵¹ Οἱ δὲ ἐκπιάζεντοι τὸν σονορόν τὸν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, ἥθλον εἰς Ἰάκωναν. ⁵² Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπελθόντο νομίζας καὶ πιεύματος ἄριον.

XIV. Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰάκωνι, κατὰ τὸ αὐτὸν ἐλεγένθεν αὐτοῖς εἰς τὴν ὄντων γραφὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαϊσμοῦ τοῦ, ὡςτε πιετεῦσι τὸν Ιουδαίον τε καὶ Ἐλλήνων πολὺ πλῆθος. ² Οἱ δὲ ἀποθνήσκοντες Ἰουδαῖοι ἐπιγένετον καὶ ἐπάσπασθον τὰς ψυχὰς τῶν ἑταῖρων κατὰ τὸν ἀδελφόν. ³ Ιάκων μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρέδρομοι ὅμνοι ἐπὶ τὸν κύριον, την μαρτυροῦστι τὸν λόγον τῆς κάρτης αὐτοῦ καὶ διδούσι οὐμεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χρωμάτων. ⁴ Εἰσῆλθη δὲ τὸ πλήθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν φωναὶ

secuti sunt multi Judeorum, et colentium advenarum, Paulum et Barnabam: qui loquentes suadabant eis ut permanerent in gratia Dei.

⁴⁴ Sequenti vero sabbato pene univeritas civitas convenerit audire verbum Dei. ⁴⁵ Videntes autem turbas Iudei, repliti sunt zelo, et contradicabant his que a Paulo dicebantur, blasphemantes. ⁴⁶ Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei: sed quoniam repellitis illud, et indignos vos iudicatis aeternam vita, ecce convertimur ad gentes: ⁴⁷ sic enim precepit nobis Dominus: Posui te in lucem gemitum, ut sis in salutem usque ad extrum terrae.

⁴⁸ Audientes autem gentes gavissunt, et glorificabantur verbum Domini: et crediderunt quotquot erant praordinati ad vitam aeternam. ⁴⁹ Disseminabatur autem verbum Domini per universam regionem.

⁵⁰ Iudei autem concitativerunt mulieres religiosas, et honestas, et primos civitatis, et excitaverunt persecutionem in Paulum et Barnabam: et ejecerunt eos de finibus suis. ⁵¹ At illi, excesso pulvere pedum in eos, venierunt Ieronium. ⁵² Discipuli quoque replebantur gaudio, et Spiritu sancto.

XIV. Factum est autem Ieronii, ut simul introirent in synagogam Iudeorum, et loquerentur ita, ut crederet Iudeorum et Graecorum copiosa multitudo. ² Qui vero incredibili fuerunt Iudei, suscitaverunt, et ad iracundiam concitativerunt animas gentium adversus fratres. ³ Multo igitur tempore demorati sunt, fiduciarii agentes in Domino, testimoniūm perhibente verbo gratiae suae, dante signa et prodigia fieri per manus eorum. ⁴ Divisa est autem multitudo

43. E[K]ST* αὐτοῖς. NABCDTE T: περομέν.

44. GKST: te. AEGSLT*: ἐχομένῳ.

45. LT: ἀσκέντως (* ἀντι. κ.).

46. LTH: te.

50. ABCDT* (p. γυν.) καὶ.

51. LT* αὐτ. 52. LT: te.

2. NABCLT: διδεῖσθαις.

3. G refl. * (pr.) κ.

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — t^e (b). Mission en Asie (XIII, 13-XIV).

rée, beaucoup de Juifs et de proslytes servant Dieu, suivirent Paul et Barnabé qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.

⁴⁴ Or, le sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour entendre la parole de Dieu. ⁴⁵ Mais, voyant cette foule, les Juifs furent remplis de colère, et, blasphémant, ils contradisaient les paroles de Paul. ⁴⁶ Alors Paul et Barnabé dirent hardiment : « C'était à vous qu'il fallait d'abord annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez indignes de la vie éternelle, voilà que nous nous tournons vers les gentils; ⁴⁷ car le Seigneur nous l'a commandé en ces termes : Je t'ai établi la lumière des gentils, afin que tu sois leur salut jusqu'aux extrémités de la terre ». ⁴⁸

Ce qu'entendant, les gentils se réjouirent, et ils glorifiaient la parole du Seigneur; et tous ceux qui étaient préordonnés à la vie éternelle embrassèrent la foi. ⁴⁹ Ainsi la parole du Seigneur se répandait par toute la contrée.

Mais les Juifs ayant animé les femmes dévotes et de qualité, et les principaux de la ville, exciterent contre eux la persécution contre Paul et Barnabé, et les chassèrent du pays. ⁵⁰ Alors ceux-ci, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds, vinrent à Icone. ⁵¹ Cependant les disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit-Saint.

XIV. Or il arriva à Icone, qu'ils entrerent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte, qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs embrassa la foi. ² Mais ceux des Juifs qui demeuraient incrédules, exciterent et irritèrent l'esprit des gentils contre les frères. ³ Ils demeurèrent donc là longtemps, agissant avec assurance dans le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, opérant des miracles et des prodiges par leurs mains. ⁴ Ainsi toute la ville se divisa; les uns étaient

deinde
invidi re-
pellentes.

Act. 13, 50;
5, 17; 14, 2;1 Thess. 2, 16.

Act. 25, 29.

Act. 1, 5;1 Cor. 1, 21;1 Thess. 4, 6;1 Tim. 2, 20.

Gentes
vera con-
vertuntur.

Thes. 1, 1;1 Cor. 1, 21;1 Thess. 4, 6;1 Tim. 2, 20.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Efcloti
apostoli.

Act. 14, 2;15, 1;17, 1;18, 1;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

Act. 10, 35;11, 22;12, 17;13, 1, 2;1 Thess. 3, 6, 11.

46. C'était à vous qu'il fallait d'abord annoncer la parole de Dieu, selon l'ordre exprès du Sauveur lui-même.

48. Prédication. Voir plus haut la note sur x, 41.

31. Icone, aujourd'hui Konyah, ville importante de l'Asie Mineure, chef-lieu de la province de Lycaonie, dans une plaine fertile au pied du mont Taurus. C'est une grande ligne de communication entre l'Asie mineure, la ville de Tarse et l'Antioche de Pisidie. Elle était avantagée et placée pour servir de centre aux missions de saint Paul dans ces parages; aussi l'y reverrons-nous encore.

34. Contre les frères: c'est-à-dire contre les nouveaux convertis, tant du paganisme que du judaïsme.

3. La parole de sa grâce, l'évangile, qui est la parole du sauveur et qui annonce et apporte la grâce de Dieu et le salut. — Par leurs mains. Voir plus haut la note sur x, 12.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — I^e (b). Missio in Asia (XIII, 13-XIV).

σὺν ταῖς Τουδίαις, οἱ δὲ σὺν ταῖς ἀποστόλοις.

⁵ Οὐ δὲ ἔγενε δομὴ τῶν ἐδυνῶν τε καὶ Τουδίων σὺν ταῖς ἀρχονταῖς αὐτῶν, ἥδονται καὶ λιθοβολοῦσαν αὐτούς, ⁶ συνιδόντες κατέφερον εἰς τὰς πόλεις τῆς Αιγαίου· Λύστρον καὶ Δέρβην καὶ τὴν περιφέρειαν ⁷ πάκιζη ήσαν εὐαγγελιζόμενοι.

⁸ Καὶ τις ἄνθρωπος ἀδύνατος τοὺς ποδὸς ἀσθάνει, χολὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς ὑπέστη περιεπατήσει. ⁹ Οὔτες ἡγούντο τοῖς Παῖσιν λαϊστοντος ¹⁰ ὃς ἀπείνας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστις ἦν τοις οὐρανοῖς, ¹¹ εἰπεν μεγάλῃ τῇ φωνῇ Ἀνάστηθεν εἴ τοις πόδας σου ὅρθος. Καὶ ἤλετο καὶ περεπάτη.

¹⁰ Οἱ δὲ ὄχλοι ἱδόντες ὁ ἐποιητής ὁ Παῦλος, ἔπιπλον τὴν φωνὴν αὐτῶν, Αιγαίωντι λέγοντες Οἱ θεοὶ ὅμοιοι ὑπέρτατοι κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς. ¹² Εὐαγγέλιον τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Παῦλον, τὸν δὲ Παῦλον Επιφῆμον, ἐπειδὴ αὐτὸς τῷ ὅργοι μεμένος τὸν λογοῦ. ¹³ Οἱ δὲ ιερεῖς τοῦ Λύστρου ὅπερ πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, τάνοντες καὶ στέμπαται εἴποι τοῖς πλιόνας ἐνέγκασαν, σὺν τοῖς ὄχλοις θέλοις θύειν.

¹⁴ Αἰκονίσαντες δὲ ὁ ἀπόστολος Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαφέροντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν εἰς τὸν ὄχλον, κράνοντες ¹⁵ καὶ λέγοντες Ἄδρες, πά ταντα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὅμοιοι οὐαῖς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέψαντες εἴποι τὸν θεόν τον ζῶτα, ὃς ἐποιεῖς τοὺς οὐρανούς καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα ταῦτα ἐν αὐτοῖς, ¹⁶ ὃς ἐν ταῖς παροργήμασι γενεαῖς εἶπες πάντα ταῦτα ποιεούσθε ταῖς δόξαις αὐτῶν, ¹⁷ καί τοις οὐκάριτοις εἴσαντος ἀρχῆς ἀγαθοτοπιῶν, οὐαρανθέντες ἡγεῖν δύοντες καὶ καιροὺς καρποφόρους, επιπλούτους ποιεῖσθαι εὐροσσόντας τὰς καρδίας ἡμῶν. ¹⁸ Καὶ ταῦτα λέγοντες μόις κατέπλαναν τοὺς ὄχλους τοὺς τοιαῦτας αὐτοῖς.

¹⁹ Εὐηγγέλοις δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰσονίου Τουδίων, καὶ πεισαστές τοὺς ὄχλους

⁶ LT⁷ εἰς (a. A.).

⁷ D⁷ (p. οὐρανοί) καὶ ἐκνήση ὀλον τὸ πάγκος ἐπὶ τῷ διδούλῳ ὃ δὲ Παῦλος καὶ Βαρνάβας διετρέψαντες ἀνέστησαν (Item fere E.).

⁸ Jun.: Αἰγαίων. NABCTE: παρεπέτηται. LT: πεπεπέτηται (DÉG: πεπεπέτηται).

⁹ LT: ἔπειτα.

¹⁰ LT⁷ τῷ. LT⁷ (a. A.). Σοὶ λέγω ὃ τῷ ὄρθῳ ποιεῖς τὴν κυρίαν θρῷ. Xe. NABCT: ἔπειτα.

¹¹ LT: τε.

¹² LT⁷ μή.

¹³ LT: te. Valck.: τῷ [sc. τοῦ] τῷ A. G. rell. αὐτῷ.

civitatis : et quidam quidem erant cum Judeis, quidam vero cum apostolis.

⁵ Cum autem factus esset impetus gentilium et Iudaorum cum principibus suis, ut contumelias afficerent, et lapidarent eos, intelligentes configerunt ad civitates Lycäoniam, Lystram et Derben, et universam in circuitu regionem, et ibi evangelizantes erant.

⁶ Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris sua, qui numquam ambulaverat. ⁷ Hic audivit Paulum loquenter. Qui intuitus eum, et videns quia fidem habebat ut salutem fieret, ⁸ dixit magna voce: Surge super pedes tuos rectus. Et exsiliuit, et ambulabat.

⁹ Turba autem cum vidisset quod fecerat Paulus, levaverunt vocem suam, lycäonice dicentes: Diū similes facti hominibus, descederunt ad nos. ¹⁰ Et vocabat Barnabam Jovem, Paulum vero Mercurium: quoniam ipse erat duus verbi. ¹¹ Sacrédos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros et coronas ante januas sacrificare, cum populus volebat sacrificare.

¹² Quod ubi audiérunt apóstoli, Barnabas et Paulus, concisissim tunicis suis exiliérunt in turbas, clamantes, ¹³ et dicentes: Viri, quid hac facitis? et nos mortales sumus, similes vobis hominēs, annuntiantes vobis ab his vanis convertiti ad Deum vivum, qui fecit cœlum, et terram, et mare, et omnia que in eis sunt: ¹⁴ qui in præteritis generationibus dimisi omnes gentes ingredi vias suas. ¹⁵ Et quidem non sine testimoniō semetipsum reliquit, beneficiis de cœlo, dans pluvias et tempora fructifera, implens cibo et letitia corda nostra. ¹⁶ Et hæc dicentes, vix sedavérunt turbas ne sibi immolarentur.

¹⁷ Ce qu'ayant entendu, les apôtres

Barnabé et Paul déchirèrent leurs tuniques, et s'élancèrent dans la foule, criant, ¹⁸ et disant: « Hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi,

nous sommes des mortels, des hommes semblables à vous, qui vous exhortons à quitter ces choses vaines pour le Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qu'ils contiennent; ¹⁹ qui, dans les générations passées, a laissé toutes les nations marcher dans leurs voies. ²⁰ Mais néanmoins il ne s'est pas laissé lui-même sans témoignage, répandant du ciel ses biens, en dispensant les pluies et les saisons fécondes, en nous donnant la nourriture en abondance, et en remplissant nos œufs de joie ».

²¹ Même en disant ces choses, ils empêchèrent à peine la foule de leur sacrifier.

²² Cependant survinrent quelques

Juifs d'Antioche et d'Icone, et le

II. L'Eglise chez les païens (XIII-XXVIII). — I^e (b). Mission en Asie (XIII, 13-XIV).

pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.

²³ Et comme les gentils et les Juifs, avec leurs chefs, allaient se Tim. 3, 11. ²⁴ Lystre adorant

Act. 11, 19. Mat. 10, 25.

²⁵ Et comme les gentils et les Juifs, avec leurs chefs, allaient se Tim. 3, 11. ²⁶ Lystre adorant

Act. 3, 2; 7, 2.

²⁷ Tauri. Le disciple de saint Paul, Timothée, était probablement originaire de Lystre. Derbe, au sud de Lystre, à l'est de la ville située également près du passage appelle les portes de Cilicie. Ces deux villes, comme Icone, faisaient partie de la province de Lycäonia, en Asie Mineure, bornée à l'est par la Cappadoce, et à l'ouest par la Galatie, à l'ouest par la Thrace, et séparée au sud de la Cilicie par la chaîne du Taurus.

²⁸ Lystre, au sud d'Icone, au nord du mont Tauri. Les disciples de saint Paul, Timothée, était probablement originaire de Lystre. Derbe, au sud de Lystre, à l'est de la ville située également près du passage appelle les portes de Cilicie. Ces deux villes, comme Icone, faisaient partie de la province de Lycäonia, en Asie Mineure, bornée à l'est par la Cappadoce, et à l'ouest par la Galacie, à l'ouest par la Thrace, et séparée au sud de la Cilicie par la chaîne du Taurus.

²⁹ 10. Lycaonien, dialecte qu'on a supposé être le cappadocien, mais dont le vrai caractère est inconnu.

³⁰ 11. Jupiter, le maître des dieux de l'Olympe, était souvent accompagné, d'après les fables grecques, de Mercure, le dieu de l'éloquence, qui parlait pour le roi des dieux. Saint Paul étant l'orateur pour Mercure.

³¹ 12. Le prêtre qui était près de la ville, qui

servait le temple de Jupiter situé dans le voisinage de la ville. — Avec des taureaux et des cornes. Les païens avaient coutume d'orner de cornes les victimes qu'ils offraient à leurs dieux.



Sacrifice païen (f. 12). (Bac-relief du Génie à Pergame).

³² Act. 10, 26. Mat. 26, 62. Num. 14, 6.

³³ 1 Tim. 1, 17. 2 Tim. 2, 17.

³⁴ Act. 10, 27. Mat. 10, 26.

³⁵ Ap. 14, 7. Rom. 1, 24.

³⁶ 1 Cor. 20, 29; 1 Thess. 13.

³⁷ Rom. 1, 24.

³⁸ Act. 17, 20. Rom. 1, 25.

³⁹ Act. 1, 12. Rom. 1, 25.

⁴⁰ Act. 2, 21. Rom. 1, 25.

⁴¹ Act. 16, 2. Mat. 5, 42.

⁴² Act. 13, 14, 10.

⁴³ A laissez toutes les nations marcher dans leurs voies. Il n'est pas l'ordre d'arrêter et de faire arrêter les nations, mais celles qui sont séparées de lui, il a seulement permis qu'elles subissent les conséquences du mauvais usage de la liberté qu'il leur avait donnée.

⁴⁴ Antioche de Pisidie. Voir plus haut la note sur xiii, 14.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — I^e (c). Concilium Jerusalēm (XV, 1-35).

καὶ μάθαστες τὸν Παῦλον ἔσφρον ἔσω τῆς πόλεως ρομίσαντες αὐτὸν τεβρίναι. ²⁰ Κικλοπάντον δὲ αὐτὸν τὸν μαθήτην, ἀνωτάς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῷ ἐπιστολοντί ἔγινε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Αἴγυπτον.

²¹ Εἶδαγχιστούμενοι τε τὴν πόλιν ἐπείγην καὶ μαθητεύαντες ἵκανοι, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Ἀνόσην καὶ Ἰσόντον καὶ Ἀντίοχειν, ²² ἐπιστρέψαντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, πομπαλοῦντες ἡμίμενον τῷ ποτε, καὶ ὅτι διὰ πόλον ὄθυσεν οὐδὲν ἡμᾶς εἰσῆλθεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ²³ Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτηρίους κατ’ ἐκκλησίαν, προσεξέδινοι μετὰ ἡγετοῦ παρέβηστο αὐτοῖς τῷ κώπῳ, εἰς ὅρη πεποιησιανού. ²⁴ Καὶ διελέγοντες τὴν Παιδίαν ἥδον εἰς Παμφύλιαν, ²⁵ καὶ λαμβάνοντες ἐπέργη τὸν ἥδον τοῦ κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν.

²⁶ κατεῖδον ἀπέλευθεναν εἰς Ἀρτούρειαν, θέσην ἣν παραδεδομένη τῇ πόλει τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον δὲ ἐπιλήφθωσαν. ²⁷ Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγέναντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀγγέλλεισαν δύο ἐπίσημους ἀνθρώπους μετ’ αὐτῶν, καὶ ἡ νήσος τοῦ ἔνεπεν θύνα πάντως. ²⁸ Δέργοισαν δὲ ἐπειδὴ γέροντος οὐκ δύλιον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

XV. Καὶ τινες κατελάθοντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαϊκῆς έθνους τοὺς ἀδελφούς· Οὐτὶ δὲν μὴ περιτέμνθησαν τῷ ἔπειτα Μωϋσέος, οὐ δύνασθεν ὅτι θάντα. ² Γερμάνης ὁν τοσούς καὶ ἡττήσας οὐκ δίληγε τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν πρὸς αὐτούς, ἐπέστη ἀναβάτης Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ τινας ἄλλους δὲ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀπόστολους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱεροσόλυμα περὶ τοῦ ἡγεμονίου τούτου. ³ Οἱ μὲν οὖν προπαραχθέτες ἐπὸν τῆς ἐκκλησίας διηγόντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμαριανήν, ἐκπροσηγόμενοι τὴν ἐπιστροφήν των ἔντοντων, καὶ εἴσουν γαρ μεγάλην πάσῃ τοῖς ἀδελφοῖς.

⁴ Παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπεδίχθησαν ἵπτη τὰς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀπό-

19. LT: ρομίσαντες αὐτὸν τεβρίναι.

21. ADELΤ: ἐδιηγηστούμενοι († bis εἰς).

22. Cf. (a. παρεῖ). κατ.

23. ΛΑΒΔΤ: κατ’ ἵκανον προσ.

24. ΝΤ (a. τὴν πο.). εἰς ΝΑΣΕΤ[†] (a. παμφ.) τῆς.

25. ΝΤ[‡]: εἰς τὴν Πέργην. ΝΑΣΤ (p. λόγον) τοῦ πυρίου. ΝΑΣΕΤ: Ἀττάλεια.

26. Hemsterhus: γέροντος.

27. LT: ἀργεττεῖον.

28. G r Ell. [K][¶] τεῖτι.

1. LT: περιτεμῆστε εἰς : τῷ ἔπειτα τῷ.

2. T: δέ.

3. L: τῷ τε Φ.

4. LT: Ιερος προπεδεύχει. BCT[†]: πρότοι τῷ.

XV. 3. Accomagnés. Grec: + délégués +.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — I^e (c). Concile de Jérusalem (XV, 1-35).

turbis, lapidantésque Paulum, traxerunt extra civitatem, existimantes eum mortuum esse.¹⁹ Circumdabantibus autem eum discipulis, surgens intravit civitatem, et postera die profectus est cum Barnabae in Derbe.

²⁰ Et lorsqu'ils eurent évangélisé cette ville, et instruit un grand nombre de personnes, ils revinrent à Lystre, à Icone et à Antioche,²¹ affirmant les âmes des disciples, les exhortant à persévirer dans la foi, et disant que c'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.²² Et cum constituisserent illis per singulas ecclesias presbiteros, et orássent cum jejunationibus, commendaverunt eos Dómino, in quem credidérunt.²³ Transiéruntque Pisidiā, venérant in Pamphyliam,²⁴ et loquentes verbum Dómini in Perge, descendérunt in Attaliā:

²⁵ Et inde navigavérunt Antiochiam, unde erant tradiitī grātiae Dei, in opus quod complevérunt.²⁶ Cum autem venissent, et congregassent ecclēsiam, retulérunt quanto fecisset Deus cum illis, et quia apurissem gēntibus óstium fidei.²⁷ Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.

XVI. ¹ Et quidam descendentes de Judaea, docebat fratres: Quia nisi circumcidamini secundum morem Mōysi, non potestis salvari. ² Facta ergo seditione non minima Paulo et Barnabae adversus illos, statuerunt ut ascenderent Paulus et Barnabas, et quidam alii ex ilis, ad apóstolos et presbiteros in Ierusalēm, super hanc questionē.³ Illi ergo deducti ab ecclēsia, pertransibant Phoenicē et Samariā, narrantes conversionēm gēnitū: et faciébant gaudium magnum omnibus fratribus.

XVII. ¹ Et quelques-uns, qui étaient descendentes de Judée, enseignaient aux frères: « Si vous n'êtes circoncis suivant le rit de Moïse, vous ne pouvez être sauvés ». ² Paul et Barnabé s'étant donc fortement élevés contre eux, il fut résolu que Paul et Barnabé, et quelques-uns d'entre les autres, iraient à Jérusalēm vers les apôtres et les prêtres pour cette question.³ Ceux-ci donc, accompagnés par l'Église, traverseront la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des gentils; et ils causaient ainsi à tous les frères une grande joie.

⁴ Arrivés à Jérusalēm, ils furent reçus par l'Église, par les apôtres et les anciens, auxquels ils racontentront

peuple gagné, ils lapidèrent Paul, et ⁵ Cor. 11, 25. ⁶ Tim. 2, 11.

le trainèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.¹⁹ Mais les disciples l'entourant, il se leva, et rentra dans la ville, et le jour suivant, il partit pour Derbe avec Barnabé.

²⁰ Et lorsqu'ils eurent évangélisé cette ville, et instruit un grand nombre de personnes, ils revinrent à Lystre, à Icone et à Antioche,²¹ affirmant les âmes des disciples, les exhortant à persévirer dans la foi, et disant que c'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.²² Et après leur avoir ordonné des prêtres en chaque église, et avoir prié et jeûné, ils les recommanderont au Seigneur, en qui ils avaient cru.²³ Traversant ensuite la Pisidiā, ils vinrent dans la Pamphyliā,²⁴ puis ayant annoncé la parole du Seigneur à Perge, ils descendront à Attale.

²⁵ Et de là ils firent voile pour Antioche, d'où on les avait commis à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.²⁶ Or, lorsqu'ils furent arrivés, et qu'ils eurent ass

Antiochiam petunt.

Act. 11, 25. ²⁷ Tim. 2, 12. ²⁸ 1 Cor. 11, 11.

Gal. 5, 17.

Zon. 14, 27.

Da. 65, 20.

Act. 11, 26.

Act. 15, 4, 14.

Act. 13, 2, 21.

1 Cor. 16, 9.

Act. 13, 14.

Act. 13, 13.

Act. 11, 26.

Act. 15, 40.

Act. 13, 4, 12.

21, 19.

1 Cor. 16, 9.

Act. 11, 26.

Act. 11, 26.

Gal. 5, 2, 2.

Dom. 15, 9-10.

Act. 14, 26.

Act. 11, 26.

Act. 15, 40.

Act. 13, 2, 21.

1 Cor. 16, 9.

Act. 13, 14.

Act. 13, 13.

Act. 11, 26.

Act. 15, 40.

Gal. 5, 2, 2.

Dom. 15, 9-10.

Act. 14, 26.

Gal. 5, 2, 2.

Dom. 15, 9-10.

Act. 14, 26.

Gal. 5, 2, 2.

Dom. 15, 9-10.

Act. 14, 26.

32. *Pisidiā* province de l'Asie Mineure, bornée à l'est par la Lycaonie et la Cilicie, au sud par la Pamphyliā, à l'ouest et au nord par la Phrygiā. Les Apôtres se dirigeant vers le sud, arrivent en Pamphyliā sur laquelle nous pour voir Actes 14, 10.

33. *Pompeia* ville de la Pisidiā. Voir plus haut la note sur xiii. — *Attale*, aujourd'hui Antaliā, ville et port de mer du sud-ouest de la Pamphyliā, à l'embouchure du Cataracta. Elle fut fondée par Attale II Philadelphus, qui l'avait nommée en l'honneur d'Attale (130-138 avant Jésus-Christ).

34. Pour Antioche voir Syrie, p. 56, terminale, pour le tour de l'Asie mineure, le premier grand voyage apostolique de saint Paul. Il avait duré cinq ans, de l'an 45 à l'an 50. — *Oὐαὶ οἱ οὐαὶ οὐαὶ*... pour: *Oὐαὶ οἱ οὐαὶ οὐαὶ*, en les combattant. C'est un genre de construction emphatique très commun en hébreu (Glaire).

35. Concile de Jérusalem, XV, 1-35.

XV. 1. Les faits racontés dans ce chapitre se passent en l'an 51.

36. Accompagné par l'Église: c'est-à-dire que l'Église les fit accompagner par quelques fidèles.

Phénicie. Voir plus haut la note sur xi, 49.

Samarie, le pays au nord de la Judée et au sud de la Galilée.

4. *Les anciens*, titre de dignité, désigne ici les prêtres.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — I^e (c). Concilium Jerusalem (XV, 1-35).

στούλον καὶ τῶν πρεσβυτέων, ἀνίγγειλαν τὸν ὅτι θεός ἐπώνυμος μετ' αὐτοῖς. Ἐκστρατεγματικόν δέ τινες τῶν ἀπό τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεποντεσκότες, λέγοντες Ὄτι δεῖ περιτέμνειν αὐτούς, παραγγέλλειν τε τροφὴν τοῦ νόμου Μωϋσέος.

Συνήθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ποιοβιτέοις, ἵδειν περὶ τοῦ λόγου τούτου. Πολλῆς δὲ συγγένειας γενομένης, ἀναστάς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Ἀδελφοί, ἔμετε ἐπιστρέψατε διὰ ἡδεῖς ἁμαρτιῶν ὃντων ὁ θεός ἐν ἥμαντεςετο διὰ τοῦ στόματος μού ἀπόκτοντα ἡδη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῖν. ⁸ Καὶ ὁ καρδιογνώστης θεός ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, διὸν αὐτοῖς τοις πειραῖς τοῦ ἀγίου καθὼν καὶ ἥμαντεςετο στόματος μεταξὺ ἥμαντες καὶ αὐτῶν, τῇ πάτει καθαίρειν τὰς καρδιὰς αὐτοῖς. ¹⁰ Νέν ὅντι τοις πιστεῖς τὸν θεόν, εἰδητεῖν ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ παιδὸς, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἥμαντες οἵτις θεοὶ λέγοντες βασάνους; ¹¹ Άλλα διὰ τῆς χρονίας κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύουσι σωθῆναι, αὐτὸν δὲ τοὺς πάκεντα. ¹² Εἰούστος δὲ τὸν πᾶν πλῆθος, καὶ ἡγονάτων Βαρονάτων καὶ Παιώνων ἐπιγνωμένων οὐδὲ ποτέντον διὰ τοῦ σηματοῦ καὶ τερπταὶ εὐτοῖς ἔπειρον διὰ αὐτούς.

¹³ Μέτρα δὲ τὸ σηματοῦ αὐτοῖς ἀπεκρίθη λαϊκός, λέγοντες· Ἀδελφοί, ἀκούσατε μου. ¹⁴ Σιμόνεον ἐπέγραπο, καλοῦς προτονός ὁ θεός ἐποκέντησε λαζεῖν εἰς ἑδνῶν λάον ἐπὶ τὸ ὄντατον αὐτοῖς. ¹⁵ Καὶ τοτὶ συμφωνοῦσαν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται· ¹⁶ Μετὰ ταῦτα απαντέρει καὶ ἀνοικοδομεῖσθαι σήμερον λαζίδ την πεπονίαν, καὶ κατεπονεῖσθαι αὐτῆς ἀνοικοδομήσια, καὶ ἀνοφέναι αὐτήν, ¹⁷ ὥστε ἄν εἴτηρον οἱ καταλόποι τοῦ ἀνθρώπου τοῦ κύριον, καὶ πάτα τὰ ἔθηται, ἐπὶ οὐδὲ ἐπικέληται τὸ ὄντα μον ἐπὶ αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάτα. ¹⁸ Γνωστά ἀν' αἰσθάνεσθαι τῷ θεῷ πάτα τὰ ἔργα αὐτοῦ. ¹⁹ Άθεον κύριον μηδὲ παρενοχλεῖν τοὺς ἀπό τῶν ἑδνῶν ἐποκέντησον διὰ τὸν θεόν, ²⁰ ἀλλὰ ἐποτελέω αὐτοῖς τὸν ἀπέγ-

3. D. (λ. ἐπωνυμούς) οἱ παραγγελάστεσσιν ἀνθρώπους πρὸς τοὺς πρεπτέρους ἐκπαντεγματικά την διὸ τῆς ἱεροῦ τῶν Φαρισαίων πεποντεσκότες. L9: λέγοντες δι. 6. T: τε. L7: τε. Ζη. 8. LT* (all.) αὐτοῖς 9. BT: αὐτοῖς 10. C* οὐν. 11. G: γελ.: τε καὶ (* Xe.) (Al.: βασάνους, ... κατεπονεῖσθαι). 14. [KU] LT* (xi).

et seniōribus, annuntiantes quanta Deus fecisset cum illis.⁵ Surrexerunt autem quidam de heresi pharisaorum, qui credidérunt, dicentes: Quia op̄t̄ circumcidit eos, praecep̄t̄ quoque servare legem Mōysi.

Convenierintque apóstoli et seniores videre de verbo hoc.⁶ Cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diibüs Deus in nobis elegit, per os meum audire gentes verbum evangeliū, et credere.⁸ Et qui novit corda Dei, testimonium prohibuit, dans illis Spiritum sanctum, sicut et nobis,⁹ et nihil discrevit inter nos et illos, fidei purificans corda eorum.¹⁰ Nunc ergo quid tentatis Deum, impōnere iugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri, neque nos portātēmus?¹¹ Sed per grātiam Dōmini Iesu Christi crēdimus salvi, quemadmodum et illi.¹² Tácut autem omnis multitudo: et audiébant Bárabam et Paulum, narrantes quanta Deus fecisset signa et prodigia in géntibus per eos.

Et postquam tacuerunt, respondit Iacóbus, dicens: Viri fratres, audite me:¹³ Simon narravit quemadmodum primum Deus visitávit sumere ex géntibus pōpulum nōmīni suo.¹⁴ Et huc concordant verba prophetarū, sicut scriptum est:¹⁵ Post haec revertar, et rededicabo tabernaculum David, quod decidit: et dirūta ejus rededicabo, et érigam illud:¹⁶ ut requirant ceteri hōmīnum Dōminum, et omnes gentes, super quas invocatū est nōmen meum, dicit Dōminus faciens haec.¹⁷ Notum a sacerulo est Dōmino opus suum.¹⁸ Propter quod ego jūdico, non inquiriāt̄ eos qui ex géntibus convertuntur ad Deum,¹⁹ sed scribere ad

17 ss. L [sine parenth.] AD Vlg.; NGSTBC: ὁ ποιῶν ταῦτα [* πάτα] γραπτὸν διὰ τοῦ ποιοῦ. 20. L'ἀπὸ τε (a. πρ.). Beni: γραπτός (Al.: ποιεῖσθαι). Vett. mult. (el. v. 29)* κ. τόπ. [ob Lev., xiii, 13] + [ob Ml., vii, 17] κ. διὰ ποιῶν (θέλει) γραπτός γραπτός ποιεῖσθαι.

18. A visiter les gentiles afin de choisir parmi eux.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — I^e (c). Concile de Jérusalem (XV, 1-35).

combien Dieu avait fait de grandes choses avec eux.⁵ Mais quelques-uns de la secte des pharisiens, qui avaient embrassé la foi, s'étaient levés, disant qu'il fallait qu'ils fussent circoncis, et qu'on leur ordonnât de garder la loi de Moïse.

Les apôtres et les prêtres s'assemblèrent donc pour examiner cette question.⁷ Mais après une grande discussion, Pierre, se levant, leur dit:⁸ « Hommes, mes frères, vous savez qu'en des jours déjà anciens, Dieu m'a choisi parmi vous afin que les gentils entendissent par ma bouche la parole de l'Évangile, et qu'ils croissent.⁹ Et Dieu, qui connaît les coeurs, leur a rendu témoignage, leur donnant l'Esprit-Saint, comme à nous;¹⁰ et il n'a fait entre nous et eux aucune différence, purifiant leurs cœurs par la foi.¹¹ Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, imposant aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter?¹² Mais c'est par la grâce du Seigneur Jésus-Christ que nous croyons être sauvés, comme eux aussi».¹³ Alors toute l'assemblée se tut; et ils écouteaient Barabé et Paul racontant combien de miracles et de prodiges Dieu avait faits par eux parmi les gentils.

Et après qu'ils se furent tus, Jacques répondit, disant: « Hommes, mes frères, écoutez-moi: ¹⁴ Simon a raconté comment Dieu, dès le principe, a visité les gentils, afin de choisir parmi eux un peuple pour son nom.¹⁵ Et les paroles des prophètes s'accordent avec lui, ainsi qu'il est écrit: ¹⁶ Après cela je revindrai, et je rebâtrirai le tabernacle de David, qui est tombé; je réparerai ses ruines et je le releverai;¹⁷ afin que le reste des hommes cherchent le Seigneur, et aussi toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit le Seigneur, qui fait ces choses.¹⁸ De toute éternité, le Seigneur connaît son œuvre.¹⁹ C'est pourquoi moi, je juge qu'on ne doit pas inquiéter ceux d'entre les gentils qui se convertissent à Dieu.²⁰ Mais leur écrire qu'ils s'abs-

Sermo
Petri.

1. Reg. 7, 1. 2. Act. 12, 17. 3. Act. 10, 42. 4. Col. 2, 11. 5. Mat. 2, 22. 6. Mat. 9, 22. 7. Mat. 17, 19. 8. Mat. 17, 21. 9. Mat. 17, 22. 10. Gal. 1, 18. 11. 10, 21; 1, 9, 16. 12. Eph. 2, 8. Rom. 2, 20.

13. *Un long silence nous plongea parmi les moïséesmosaïques proprement dites, mais des observations minuscules que les rabbins y avaient ajoutées.*

14. *Jacques le Mineur, premier évêque de Jérusalem, cousin de Notre-Seigneur.*

15. *Un peuple pour son nom: c'est-à-dire pour lui; un peuple qui lui appartiendrait d'une manière toute particulière, dans l'Écriture le nom se prend souvent pour la personne même. Cela a lieu surtout quand il s'agit de Dieu.*

16. *Le tabernacle de David, sa maison.*

17. *Sur lesquelles mon nom a été invoqué; ou bien qui sont appelées de mon nom, qui portent mon nom. La phrase, en hébreu, est susceptible de ces deux sens (claire).*

18. *Les souillures des idoles signifient ici les viandes immoies aux idoles, divinités impures et abominables (Glaire).*

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — I^e (c). Concilium Jerusalemitum (XV, 1-35).

οθι μὴ πάντα τῶν ἀληγμάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορείας καὶ τοῦ πικνοῦ καὶ τοῦ αἵματος.²¹ Μωϋσῆς γάρ ἐξ γηρεών ἀρχιών κατέ πόλιν τοὺς χριστουσας αὐτὸν ἤχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατά πάντα σάββατον ἀναγνούσαμενος.

²² Τότε ἦδος τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβύτεροι σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐλέξαμένος ὡρός εἶδεν αὐτὸν πεινασθεῖν τὸν Ἀριόζεαν σὺν τῷ Πατέρι καὶ Βαρνάβᾳ, Ιούδαν τὸν ἐπικαλυμμένον Βαρθολομαῖον καὶ Σίλαν, ἄρδην ἥπονέντας ἐν τοῖς ἀδέλφοις,²³ γράψαντες διὰ τοῦ αὐτοῦ τάπειρον Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ παστόρες καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατά τὴν Ἀριόζεαν καὶ Σιρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοὺς τοὺς εἰς ἑπτῶν, γάρεν.²⁴ Επειδὴ ἤκονταν ὅτι τοῖς εἶδον ἐξειδόντες ἔταρσαν ἡμᾶς λόγους, ἀπανεῖλοντες τὰς νηστικὰς ἑταῖρος πεπτεύσασθαι καὶ τρέψαι τοὺς νομούς, ὃς οὐ διετελάμεθα²⁵ ἐδόξει ἡμῖν γενομένους ὄμοργανδον, ἐλέξαμένος ἀδέλφος πάκινος ἡμᾶς σὺν τοῖς ἀμύντας ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Πατέρι,²⁶ ἀντρόποις παραδούσοις ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνύματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.²⁷ Ἀπεστάλκαντες οὖν Ιούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγέλλοντας ταῖς αὐτά.

²⁸ Ἐδόξει γάρ τοι ἄγιον πνεῦματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ἔμπειτος πάγος πλὴν τῶν ἐπάντητον, τούτους,²⁹ ἀπέχονται ἐδυσιστοῦνται καὶ ἀμάρτιοι καὶ πικνοὶ καὶ πορνεῖαι, ἔτονται διατροπάσασθαι ταῖς ἀδελφοῖς ποὺς τοὺς ἀποστόλους.³⁰ Ἐδόξει δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμειψαι αὐτούς.³¹ Παῦλος καὶ Βαρνάβας

²⁹ Οἱ μὲν οὖν ἀπόλοθεντες ἥδην εἰς Ἀριόζεαν καὶ συναγάντες τὸ πλήθος ἐπέβανταν τὴν ἐπιστολὴν.³² Ἀναγρόντες δὲ ἔχρισαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.³³ Ιούδας δὲ καὶ Σίλας, καὶ αὐτὸν προφῆταν ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήφαντο.³⁴ Παῖδες τοῦ δέρματος περιέβαντο μετ' εἰσιγῆς ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν ποὺς τοὺς ἀποστόλους.³⁵ Ἐδόξει δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμειψαι αὐτούς.³⁶ Παῦλος δὲ καὶ

ποὺς (sic DX), 22. LT: κατέμ. Βαρνάβα. (1, 23).
23. LT^a τίδε εἰ (all.) κ. οὐ. 24. LT^b λέγ·γόν.
25. LT: ἐδελέσθησαν; 25. NABT: τῷ τρῷ δέρμῳ.
Τ^c τέτ. (Salmas, *τὸν διεργάτην τόπουν*, Bentl.: *ἐδάνας τὸν*. Neumann: *τηναγκεστάνων*).
29. NABCTL: πικνοῖς. DX^d καὶ δοῦ ad ποὺς ὑ. 20, 30. LT^e: κατέβαντο. 32. NABCEG refl.: τι. D^f (p. ὄπεις) πλήρεις πεντακόσιοι ἀργοῖ. CET: ἐπεστήφαντο (καὶ κατέπ.). 33. GSLTΦ: ἀποστι-

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — I^e (c). Concile de Jérusalem (XV, 1-35).

eo ut abstineat se a contaminatiōibus simulachrōrum, et fornicatione, et suffocatis, et sanguine.²¹ Mōyses enim a temporib⁹ antiquis habet in singulis civitatisibus qui eum prædicent in synagogis, ubi per omne sabbatum lègitur.

²² Tunc placuit apóstolis, et senioribus cum omni ecclēsia, eligere viros ex eis, et mittere Antiochiam cum Paulo et Barnabā, Judam, qui cognominabatur Barsabas, et Silam, viros primos in fratrib⁹ scribentes per manus eorum : APOTOLI et seniorib⁹ fratres, his qui sunt Antiochiae, et Syriæ, et Cilicie, fratrib⁹ ex gentibus, salutem.²⁴ Quoniam audi-
vimus quia quidam ex nobis exētūtes, turbavérunt vos verbis, évertentes ánimas vestras, quibus non mandavimus :
²⁵ placiuit nobis collectis in unum eligere viros, et mittere ad vos, cum charissimi-
mis nostris Barnabē et Paulō, hominib⁹ qui tradiderunt ánimas suas pro nomine Domini nostri Iesu Christi.²⁷ Mi-
simus ergo Judam et Silam, qui et ipsi
vobis verbis referent éadē.

¹ Cor. 10, 7.
² Thes. 4, 3.
³ 1 Tim. 5, 25-26.
⁴ Lev. 17, 13.
Act. 13, 15.
2 Esd. 8, 1.

⁵ Act. 11, 20, 29.
⁶ Gal. 1, 20, 29.
⁷ 1 Pet. 1, 12.
2 Cor. 1, 19.
⁸ 1 Cor. 11, 20.
⁹ 1 Cor. 11, 20, 29.
¹⁰ 1 Cor. 11, 20.
¹¹ 1 Cor. 11, 20.
¹² 1 Cor. 11, 20.
¹³ 1 Cor. 11, 20.
¹⁴ 1 Cor. 11, 21.
¹⁵ Rom. 14, 11.
¹⁶ 1 Cor. 11, 20.
¹⁷ Jon. 19, 11.

¹⁸ Act. 20, 20.
¹⁹ Gal. 1, 7, 5, 16.
²⁰ Act. 1, 14.
Mat. 19, 20.

²¹ Act. 13, 56;
14, 9, 19, 41.
Rom. 10, 15.
Jon. 19, 11.

²² Decretum concilii.
Act. 13, 27;
11, 25.
Joh. 3, 8.

²³ 1 Cor. 9, 1.
Ex. 34, 12.
Ap. 3, 14, 20.
Act. 25, 30.

²⁴ Gaudium fratrum.

²⁵ Act. 13, 45;
15, 9, 31, 4, 36;
1 Cor. 12, 29.
Neph. 4, 11.

²⁶ Act. 13, 23;
20, 3, 16, 36.

²⁷ Car il a semblé bon à l'Esprit-Saint et à nous, de ne vous imposer aucun autre fardeau que ces choses, qui sont nécessaires : ²⁹ Que vous vous absteniez de ce qui a été sacrifié pour les idoles, du sang, des animaux étoffés, et de la fornication; en vous abstenant, vous agirez bien. Adieu.

³⁰ Ces envoyés donc se rendirent à Antioche, et, les fidèles rassemblés, ils remirent la lettre. ³¹ Quand ils l'eurent lue, ils éprouvèrent beaucoup de joie et de consolation. ³² Et comme Jude et Silas étaient eux-mêmes prophètes, ils consolèrent les frères et les fortifièrent par de nombreux discours. ³³ Et, après avoir passé là quelque temps, ils furent renvoyés en paix avec les frères à ceux qui les avaient envoyés. ³⁴ Cependant il paraît bon à Silas de rester là, et Jude seul retourna à Jérusalem. ³⁵ Or Paul

²⁹ Il était d'autant plus nécessaire de défendre explicitement aux gentils de forniquer, qu'il leur était permis de faire cela dans leur propre ville, cette défense avait été faite aux hommes aussi tôt après le témoignage de saint Paul. Mais au contraire de Silas et c'est sans doute le dernier nom que saint Paul le mentionne dans ses Epîtres. Le Silvanus par lequel saint Pierre envoya sa preuve. Entrer aux églises de l'Asie Mineure est probablement dû au martyre romain mentionné Silas au 13 juillet.

³⁰ Par eux; littéralement : par leurs mains. Voir plus haut la note sur v. 12 (Glaire). — Syrie. Voir la note sur Matthieu, n. 21. — Cilicie. Voir plus haut la note sur v. 9.

³¹ 32. En conservant ces deux dernières choses de Dieu étaient appelées *prophètes*, aussi bien que ceux qui étaient inspirés pour prédire l'avenir (Glaire).

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 2^e (a). Inspectio ecclesiarum (XV, 36-XVI, 5).

Βαρνίδας δέργωντον ἐν Ἀρτοχειᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μεταὶ τοῖς πολλοῖς τὸν λόγον τους κυρίου.

³⁶ Μετὰ δὲ τινας ἡμέρας εἶπε Παύλος πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ επισκεψαμένα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ τῶν πόλην, ἐν τῷ κατηγορίσασθαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πώς ἔσονται.

³⁷ Βαρνίδας δὲ ἐρνεύεσθαι συμπαλαζῆς τὸν Τιμόντρον τὸν καλούμενον Μάρκον ³⁸ Παῦλος δὲ ἦζεν, τὸν ἀποστάτα απὸ τῶν ἄνθρωποι Παπιγίλας πανομοθέτη ἀντοῖς εἰς τὸ ἔργον, μηδὲν αὐτοὶ παραπλαζέσθαι τοῖτον.

³⁹ Ἐγένετο οὖν παραπονοῦσθαι, ωτὸς ἀποχρωσθῆναι αὐτοὺς τοὺς ἀδέλφους, τὸν Βαρνάβαν παραιλαβαῖς τὸν Μάρκον ἐπέσων εἰς Κύπρον.

⁴⁰ Παῦλος δὲ ἐπιλέξαμενος Σίλα Ἐγγῆλος πανομοθέτη τῇ κριτῇ τοῦ θεοῦ ἐν τῶν ἀδελφῶν· ⁴¹ ἀπέχθετο δὲ τὴν Σιρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐπιστρέψαντας τὰς ἑκάτοντας.

demorabantur Antiochiae, docentes, et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini.

³⁶ Post aliquot autem dies, dixit ad Barnabam Paulus: Revertentes visitemus fratres per universas civitates, in quibus praedicavimus verbum Domini, quomodo se habeant.

³⁷ Barnabas autem volebat secum assumere et Joannem, qui cognominabatur Marcus, ³⁸ Paulus autem rogabat eum (ut qui discessisset ab eis de Pamphylia, et non issent cum eis in opus) non debere recipi.

³⁹ Facta est autem dissensio, ita ut disciderent ab invicem, et Barnabas quidem assumpto Marco navigaret Cyprum.

⁴⁰ Paulus vero electo Sila profectus est, tradiitum gratiae Dei a fratribus.

⁴¹ Perambulabat autem Syriam et Ciliciam, confirmingas ecclesias: praecepimus custodi precepta apostolorum et seniorum.

XVI. ¹ Pervenit autem Derben, et Lystrum. Et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Iudei, fideli, patre gentili. ² Huic testimonium bonum reddebant qui in Lycis erant, et leonicis fratres. ³ Hunc voleuit Paulus secum proficisci: et assūmens circumcidit eum, propter Sciebim, qui erant in illo locis. Sciebim enim omnes quod pater eius erat gentilis. ⁴ Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custode dogmata quia erant decreta ab apostolis et senioribus qui erant Jerosolymis. ⁵ Et ecclesia quidem confirmabant fide, et abundabant numero quotidie.

⁶ Transeuntes autem Phrygiam, et Galatiam regionem, vetati sunt a spiritu sancto loqui verbum Dei in Asia.

⁷ Cum venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam: et non permisit eos Spiritus Iesu.

⁸ Cum autem pertransirent Mysiam, descendebant Troadem:

⁹ et visito per noctem Paulo ostensa est: vir Macedo quidam erat stans, et depre-

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 2^e (a). Visite des égl. d'Asie (XV, 36-XVI, 5).

et Barnabē demeurent aussi à Antiochie, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la parole du Seigneur.

¹⁰ Mais quelques jours après Paul dit à Barnabé: « Retournons visiter nos frères dans toutes les villes où nous avons prêché la parole du Seigneur, pour voir comment ils sont ».

¹¹ Or Barnabé voulait prendre avec lui Jean, qui est surnommé Marc.

¹² Mais Paul lui représentait que celui qui les avait quittés en Pamphylie et n'était point allé avec eux pour cette œuvre, ne devait pas être repris.

¹³ De là il y eut division entre eux, de sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. Barnabé ayant donc pris Marco, s'embarqua pour Chypre.

¹⁴ Et Paul ayant choisi Silas, partit, commis à la grâce de Dieu par les frères.

¹⁵ Or il parcourut la Syrie et la Cilicie, confirmant les Églises, et leur ordonnant de garder les préceptes des apôtres et des prêtres.

XVI. ¹ Paul arriva à Derbe, puis à Lystre. Et voilà qu'il s'y trouvait un disciple du nom de Timothée, fils d'une femme juive fidèle et d'un père gentil.

² Les frères, qui étaient à Lystre et à Icone, rendaient de lui un bon témoignage. ³ Paul voulut l'emmenier avec lui; il le prit donc et le circoncirit à cause des Juifs qui étaient ces lieux. Car tous savaient que son père était gentil.

⁴ Or, en allant par les villes, ils leur recommandaient d'observer les décisions qui avaient été prises par les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem.

⁵ Ainsi les Églises s'affirmaient dans la foi et croissaient en nombre tous les jours.

⁶ Mais, comme ils traversaient la Phrygie et le pays de Galatie, il leur fut défendu par l'Esprit-Saint d'annoncer la parole de Dieu dans l'Asie.

⁷ Étant venus sur Mysie, ils tentèrent d'aller en Bithynie; mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas.

⁸ Lorsqu'ils eurent traversé la Mysie, ils descendirent à Troas; ⁹ et Paul eut la nuit, une vision: Un certain homme de Macédoine se tenait devant lui, le

Gal. 2, 11.
Act. 8, 25.

^{a)} Dioclesio
Paulino
Inventio et
Barnabē.

Col. 1, 11.

^{b)} Act. 12, 23:
13, 10.

^{c)} Act. 27, 1:
13, 13.

^{d)} Act. 2, 11:
2, 1, 2.

^{e)} 1 Cor. 9, 6.
2 Cor. 1, 9.

^{f)} Ph. 2, 24.

^{g)} Gal. 1, 11.

^{h)} Silas
Paul
comes.
Iustus
Apolo-

1 Tim. 5, 22
17, 4, 11, 36
2 Tim. 2, 14, 22

ⁱ⁾ 1 Tim. 5, 21,
20, 3, 21, 2, 1.

^{j)} Gal. 1, 21.

^{k)} Adjun-
tio
Time-
thous
Apolo-

1 Tim. 5, 6,
11, 1, 6.

^{l)} 1 Tim. 5, 23

^{m)} 2 Tim. 2, 1,

ⁿ⁾ 1 Tim. 5, 17

^{o)} Act. 6, 3.

^{p)} 1 Tim. 5, 17

^{q)} 1 Cor. 14, 24

^{r)} 1 Cor. 5, 20

^{s)} 1 Thess. 2, 2.

^{t)} 1 Cor. 16, 22

^{u)} Act. 13, 17

^{v)} 1 Cor. 16, 23

^{w)} Act. 12, 23

^{x)} Act. 27, 47

^{y)} Gal. 2, 11

^{z)} 1 Cor. 9, 12

^{aa)} Gal. 1, 14, 15

^{bb)} 1 Cor. 9, 10

^{cc)} 1 Cor. 9, 11

^{dd)} 1 Cor. 9, 12

^{ee)} 1 Cor. 9, 13

^{ff)} 1 Cor. 9, 14

^{gg)} 1 Cor. 9, 15

^{hh)} 1 Cor. 9, 16

ⁱⁱ⁾ 1 Cor. 9, 17

^{jj)} 1 Cor. 9, 18

^{kk)} 1 Cor. 9, 19

^{ll)} 1 Cor. 9, 20

^{mm)} 1 Cor. 9, 21

ⁿⁿ⁾ 1 Cor. 9, 22

^{oo)} 1 Cor. 9, 23

^{pp)} 1 Cor. 9, 24

^{qq)} 1 Cor. 9, 25

^{rr)} 1 Cor. 9, 26

² Deuxième mission de saint Paul.
XV, 36-XVIII, 22.

^{a)} Visite des Églises fondées en Asie.
XV, 36-XVI, 5.

³⁷ Jean... Marc. Voir plus haut la note sur XII, 12.

³⁸ Pamphylie. Voir plus haut la note sur XII, 13.

³⁹ Chypre. Voir plus haut la note sur XI, 19.

⁴⁰ C'est le commencement du second voyage apostolique de saint Paul en l'an 51.

⁴¹ La Syrie. Voir la note sur Matthieu, IV, 24.

⁴² Le Critée. Voir plus haut la note sur V, 9.

⁴³ La Daphne. Voir la note sur XII, 6.

⁴⁴ Timothee. Voir l'introduction aux Epîtres pastorales.

⁴⁵ Icône. Voir plus haut la note sur XIII, 31.

⁴⁶ Saint Paul a pu circuler par l'Asie mineure. Il avait alors payé une partie de la taxe Mysie orientale, comme il était alors illégitime; ils étaient horribles, comme on le voit dans le chapitre précédent, à déclarer qu'il n'était plus nécessaire d'hériter.

⁴⁷ Les anciens, les prêtres.

^{b)} Mission de saint Paul en Macédoine, XVI, 6-XVII, 14.

⁶ Phrygie. Voir plus haut la note sur II, 10.

⁷ La Propondite, plus haut la note sur XI, 29.

⁸ La propondite de l'Asie Mineure orientale, c'est-à-dire, entre la Phrygie, la Mysie, la Lydie et la Carie.

⁹ Mysie, province de l'Asie Mineure, faisant partie de l'Asie proconsulaire, entourée à l'est et en partie au nord par la mer Egee, entre la Propondite ou mer de Marmara et la Lydie, ayant plusieurs villes principales Bergama et Aspendos.

¹⁰ Bithynie, autre province de l'Asie Mineure, bornée au nord par le Pont Euxin, à l'ouest par la Propondite et à l'est par la Phrygie et la Mysie.

¹¹ Troas, port de la partie de l'Asie propondite, entre les promontoires de Lecum et de Sigae, au sud de l'ancienne Troas, regardée par certains comme appartenant à la Mysie inférieure. Faisait partie du royaume d'Antigonus.

¹² Lysimaque appela Alexandria Troas; en l'absence d'Alexandre le Grand, elle fut très prospère, l'établissant comme une colonie avec tous les priviléges attachés à ce titre. L'étendue de ses ruines atteste quelle fut son importance. Elle la devait à sa situation sur la partie de l'Asie propondite ou Macédoine de diverses parties de l'Asie Mineure. Saint Paul arriva à Troas en l'an 51.

¹³ Macédoine, pays situé au nord de la Grèce, dont l'Asie propondite fait partie. Il était bordé au nord par la Mer Noire, à l'ouest par l'Ilyrie et au sud par l'Épire et la Thessalie. Ses limites ont d'ailleurs varié à diverses époques. La Macédoine fut conquise par les Macédoniens lors de la bataille d'Isso, i.e. vers 338 av. J.-C., et fut alors divisée en quatre districts qui avaient pour chefs-lieux Amphipolis, Thessalonique, Pella et Philippi. En 146 av. J.-C., elle fut vaincue par Rome, lorsque l'empereur Auguste, sous le nom d'Achaea et de Macédoine. Les villes macédoniennes mentionnées dans les Actes sont Néapolis, Ambracie, Apollonia et Berœa.

¹⁴ Apollonie, Apollonia et Berœa. La mission de saint Paul en Macédoine eut lieu en l'an 52.

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 2^e (b). Missio in Macedonia (XVI, 6-XVII, 14).

φαντάλων αἱ τὸν καὶ λέγων Διαδῆς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν. ¹⁰ Ωὐ δὲ τὸ ὅραιον μι εἶδεν, εὐθέας ἐχτήματα ἐξελθάντα εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιθάσσοντες ὅτι προσεκληταί ἡμῶν ὁ κύριος εὐαγγελίσουσαν αἴτοις.

¹¹ Αναζητέος οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος τὸν θυρόδρομον μεταξύ εἰς Δαμασκόν, ἐγ̄ τε ἐκείνοντες εἰς Νεάπολιν ¹² ἐκεῖδεν τε εἰς Φιλίππους, ἣντις εἶτι προτὶ τῆς περιόδου τῆς Μακεδονίας πόλις, κοινωνία. ¹³ Ήμεν δὲ ἐν ταῖς ἡπέρ της πόλεως παρὰ ποταμῷ, ὃν ἐνώπιον τοφεῖς εἶναι, καὶ καθησαντες ἔλασμον ταῖς ουνέλουσας γνωρίζει. ¹⁴ Καὶ τις γνῆ ὄντωμα Ἀνδιά, πορφυρόπολις πόλεως Θυατίρης, οὐδενὶ τὸν τεῖνον, ἤκουεν ὃς καίρος δινόρος τὴν καρδιὰν, προσέσεντος τοὺς λακούμερους ὃντος τοῦ Παύλου. ¹⁵ Ήδὲ ὁ φαντοστὴρ, καὶ ὁ ὄλον αὐτῆς παρασκέλος λέγοντας Εἰ κεφαλήτε πειστήν τῷ καρδίᾳ εἴναι, εἰςελθόντες εἰς τὸν οὐρανόν μετεῖσαν. Καὶ παρεβασάντος ἡμῶν,

¹⁶ Ἐγένετο δὲ πορευόμενος ἡμῶν εἰς προεντήν, παύδισκη τῶν ἐχόντων πινέντων πόνους ἀπαντήσας ἡμῖν, ἣντις ἐργασίαν πολλὴν παρέτεινε τοῖς νεοῖς αἵτης μαντευόμενή. ¹⁷ Λίγην καταπολέθησαν τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραξε λέγοντα. Οὗτοι οἱ ἀνθρώποι δοῖσι τὸν θεὸν τοῦ ὑγίατον εἰσιν, οὐτενὶς καταγγέλλουσιν ἐντὸν ὄδον συντρίψαις. ¹⁸ Τούτο δὲ ἐποίει πολλὰς ἡμέρας. Αισιοδοτὴν δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἀστροφόρα τὸν πνεύματα ἔλεε παραγγέλλοντας ἐν τῷ ὄντωμα Ιησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν. ¹⁹ Καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς τῇ τῇ ὥρᾳ.

¹⁹ Ιδότες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς διτὶ ἐγκέφαλον ἡ δακτὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, εὐλαβόμενοι τὸν Παύλον καὶ τὸν Σιλανὸν εἰς τὴν ἀργούν ἐπὶ τοῖς ἀγοραῖς, ²⁰ καὶ προσαγανόντες αὐτῶν τοὺς στρατηγοὺς εἶπον Οὗτοι οἱ ἀνθρώποι ἐκπαρασκευαντούσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, ἴουσιν ἐπάρχοντες, ²¹ καὶ καταγγέλλουσιν ἔσθι, ἀνέστιν ἡμῶν

10. LT: δι τεος (Jun.: προεκεί.). 11. LT² (* τεο: τῇ δὲ. 12. LT: κακεῖσθε εἴς (* all. τῇ) περάτης (προ τῇ τῇ). 13. LT: πάντας ΝΑΒΤ² L: ιερομόνερον προεντήν (Jun.: φῆσσα). 14. ΔΤ (π. πάλ.) τῇ. ΔΓΧ: προεντ. ΒΔΤ² τοι. 13. LT²: μύρετ. 16. ΓΛΤ: τῷ πῃ. LT: πάντων ΝΑΒΤ²: ἐπαντήν. 17. ΓΚΣΤ: ἡμίν (bis). 18. ΝΑΒΤ²:

cans eum, et dicens : Transiens in Macedonia, adjuva nos. ¹⁰ Ut autem visum vidit, statim quiescivimus proficiunt in Macedonia, certi facti quod vocasset nos Deus evangelizare eis.

¹¹ Navigantes autem a Tróade, recto cursu vénimus Samothráciam, et sequenti die Neápolim : ¹² et inde Philippos, qua est prima pars Macedoniae civitas. Erámus autem in hac urbe diebus aliquot, conferentes. ¹³ Die autem sabbatō egrissi sumus foras portam iuxta flumen, ubi videbatur orátores esse : et sedentes loquebantur mulieribus qui convenerant. ¹⁴ Et quadam mulier nómine Lydia, purpurária civitatis Thyatiérinórum, colem Deum, audivit: cuius Dóminus apéruit cor intende his que dicebántur a Paulo. ¹⁵ Cum autem baptizáset, et domus ejus, deprecat̄a est dicens : Si jucidásti me fidélēm Dómino esse, introite in domum meam, et manéte. Et coégit nos.

¹⁶ Factum est autem eúntibus nobis ad orationem, puerālē quamdam habentem spiritūnūm pythónem obviare nobis, que questum magnum præstabat dómīnius suis divinum. ¹⁷ Hæc subsecuta Paulum, et nos, clamabat dicens : Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui annuntiant vobis viam salutis. ¹⁸ Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus, et conversus, spiritui dixit : Præcipio tibi in nómene Iesu Christi exire ab ea. Et exiit eadē hora.

¹⁹ Vidētates autem dómīni ejus quia exiit spes questus eórum, apprehendentes Paulum et Silanum perduxerunt in forum ad principes : ²⁰ et offerten̄ eos magistratib⁹, dixerunt : Hi homines conturbant civitatem nostram, cum sint judæi : ²¹ et annuntiant morem, quem non

(a. Ηοῦ). δ. ΝΑΒΕΛΤ² τῷ. δ. εὐθέων εξελθεῖ.

19. AL² δε (Jun.: ἐξελθεῖ). 17. E² τοι. 18. A. ΔΤ (π. πάλ.) διτὶ δύος αὐτῶν. 19. ΒΔΤ² roll. * πολλῶν. 19. CDT² (a. Στάλ.) τῷ. 20. ΝΑΒΤ²: εἰπαν.

²⁰ Aux magistrats. Grec littéralement : « aux stratégies ».

III. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 2^e (b). Miss. en Macédoine (XVI, 6-XVII, 14).

priant et disant : « Passe en Macédoine, et secouons-nous ». ¹⁰ Aussi lôt qu'il eut eu cette vision, nous cherchâmes à partir pour la Macédoine, assurés que Dieu nous appellait à y prêcher l'Évangile.

¹¹ Nous étions donc embarqués à Troas, nous vinmes droit à Samothracie, et le jour suivant à Néapolis, ¹² et de là à Philippes, colonie qui est ² Tim. 4, 10 la première ville de cette partie de la Macédoine. Or nous demeurâmes quelques jours à conférer dans cette ville. ¹³ Le jour du sabbat, nous sortimes hors de la porte près du fleuve, où il paraissait que se faisait la prière ; et nous asseyant, nous parlâmes aux femmes qui s'étaient assemblées. ¹⁴ Et une femme, nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, et servant Dieu, nous écouta ; et le Seigneur ouvrit son cœur pour prêter attention à ce que disait Paul. ¹⁵ Lorsqu'elle eut été baptisée, elle et sa maison, elle nous pria, disant : « Si vous m'avez jugée fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y ». Et elle nous y força.

¹⁶ Or il arriva qu'allant à la prière, nous rencontrâmes une jeune fille ayant un esprit de python, laquelle apportait un grand gain à ses maîtres, en devinant. ¹⁷ Cette jeune fille nous suivant, Paul et nous, criait, disant : « Ces hommes sont des serviteurs du Dieu Très-Haut, qui vous annoncent la voie de salut ». ¹⁸ Elle fit cela pendant bien des jours. Cependant Paul, le souffrant avec peine, et se retournant, dit à l'esprit : « Je te commande, au nom de Jésus-Christ, de sortir d'elle ». Et il sortit à l'heure même.

¹⁹ Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain était perdue, se saisirent de Paul et de Silas, et les conduisirent sur la place publique devant les autorités; ²⁰ et les présentant aux magistrats, ils dirent : « Ces hommes troublent notre ville, attendu que ce sont des Juifs », ²¹ qui enseignent des pratiques qu'il ne

1 Tim. 3, 4. Act. 9, 22; 20, 23.
2 Tim. 4, 10.
Act. 20, 6. 7. Philos. 2, 13.
Act. 13, 35.
Ap. 1, 11; 16, 13; 18, 16.
2 Moch. 1, 4, 10. 1 Cor. 1, 13.
Lys. 8, 15; 16, 31; 18, 9.
Act. 2, 12; 16, 1; 1 Cor. 1, 12; 16, 1.
Loc. 2, 26.
Tim. 1, 14. 24. 25.
Loc. 1, 24. 25.
Philo a prophetice vita.
Loc. 4, 32.
Rom. 28, 7.
Act. 19, 26.
Loc. 4, 32.
Act. 15, 24.
Loc. 1, 24.
Act. 16, 5; 7, 2. 1 Cor. 1, 24.
Act. 23, 34; 16, 17.
Loc. 1, 24.
Act. 16, 14. 24.
Joh. 14, 6.
Tim. 2, 10.
3 Reg. 15, 17.
Loc. 2, 21.

16. Un esprit de python; un esprit de magie.

19. Silas. Voir plus haut la note sur xv, 22.

Constitutio turcae.
Act. 19, 37.

Act. 15, 10; 17, 1.
Act. 24, 7; 25, 10.
Act. 16, 14; 21, 1.
Act. 24, 10.
3 Reg. 15, 17.

21. Nous sommes Romains, parce que Philippi était une colonie romaine.

BIBLE POLYGLOTTÉ. — T. VII.

39

II. Ecclesia apud gentes (XIII-XXVIII). — 2^e (b). Missio in Macedonia (XVI, 6-XVII, 14).

παραδίχοσθαι οὐδὲ ποιεῖ, Ῥωμαῖοις οὐδὲ.

²² Καὶ συνεπέσθε ὁ ἥρλος κατ' αὐτὸν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιφέρεστες ἀπέσταντο τὰ ἴωτια ἐξέστην δαρβίζειν. ²³ Ποῦλας τε ἐπιθέτες αὐτοῖς πληράκις ἔβαλον εἰς φύλακον, παραγγέλλοντες τὸ δεσμοφύλακα δόγματος τηρεῖν αὐτοῖς²⁴ δὲ παραγγέλλοντες τουατῆρν εἰληφοῦς ἐβάλον αὐτοῖς εἰς τὴν ἐσόποτεν φύλακην, καὶ τοῖς πόδας αὐτῶν ἡγράπτασθαι εἰς τὸ ξύλον.

²⁵ Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλιος προειρήμασιν ὑμνοὺς τὸν θεόν ἐπηρρόσαντο δὲ αὐτῶν οἱ δύομιν. ²⁶* Ἀργοῦ δὲ ασταροῦ ἀργετοῦ μέγας, ὡστε σακεύθησαν τὸ θεμέλια τοῦ δεσμοφύλακος ἀνεψιθέσαι τε παραγγόμα αἱ θύματα πάσαται, καὶ πάντων τὰ δάσκαλα ἀνέθη.

²⁷ Ἐξέντος δὲ γενέσιον τοῦ δεσμοφύλακος καὶ ἰδὼν ἀνεργίματας θύματα τῆς φύλακης, σπουδασσόντες μαζαίραν ἐβάλεν εἰναυτὸν ἀναρρέοντας, νομίζοντες ἐπεπεγένεντας τοὺς δεσμούς.

²⁸ Ἔφορος δὲ φορὴ μιγάλη ὁ Παῦλος, λέγων Μηδὲν πρᾶξις σεστοῖ κακοῦ ἀπαγαγεῖς γαρ οὐδὲν εἴπασθε. ²⁹ Αἴτιος δὲ φύστα εἰς τὸν θεμέλιον, καὶ ἐπηρόσις γενόμενος προσπελευταὶ Παῦλος καὶ τῷ Σίλῳ, ³⁰ καὶ προσαγαγόντες ἐξοῦ ἕηρ· Κύροι, τι με δεῖ παύειν ηὐσθάδι; ³¹ Οἱ δὲ εἰπόντες ἐπὶ τὸν κύρον Ἰησούν Χριστόντος, καὶ οὐδῆτος σει καὶ οὐκοῦ σον.

³² Καὶ ἐλύσασθαι αὐτὸν τὸν λόγον τοις κακοῖς, καὶ πάσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ³³ Καὶ παταλαβόντες αὐτὸν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἐλύσασθαι τὸν πληρῶν, καὶ ἔβαπτισθήσατο καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραγόντες. ³⁴ Ἀναγαγόντες τοὺς λόγους τούτους ὄπους τὸν Παῦλον ὅτι ἀπεστάλκαντο οἱ

οἱ γενόμενοι ἀπόστελλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς δαρβοῦσους, λέγοντες· Απόλλους τοὺς ἀνθρώπους ἐκίνους. ³⁵ Ἀπηγγείλεις δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοῖς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον Ὅτι ἀπεστάλκαντο οἱ

21. T¹ (pr.) τὸν ΝΑΒΔΛΤ²⁰ (alt.) τὴν BLT^{1*} ζε.

22. ΝΑΒΔ: καὶ πόδες δρῦς συνεπέσθησαν καὶ αὐτῶν κρεμόντες ΝΑΒΔΛΤ: περιφέρει.

23. B: Ποῦλ. δι.

24. ΝΑΒΔΕΤ: (l. εἰλ.) λαβάν. δ: ἐν τῷ ξύλῳ.

25. C[†] (a. ΖΥΔ.) δ.

26. LT: ἐνεψεχθ. δε.

27. L[†] τρ.

λιτέος nobis suscipere, neque facere, cum simus Romani.

²² Et cœcurit plebs adversus eos : et magistratus, scissi tunics eorum, jussérunt eos virgines cadiri. ²³ Et cum multas plagas eis imposuerint, misérunt eos in carcere, precipientes custodi ut diligenter custodire eos. ²⁴ Qui cum tale præceptum accepisset, misit eos in interiorē carcere, et pedes eorum strinxit ligino.

²⁵ Média autem nocte, Paulus et Silas orantes, laudabant Deum : et audiébant eos qui in custodia erant. ²⁶ Subito vero terramotus factus est magnus, ita ut moverentur fundamēta carceris. Et statim aperta sunt omnia ostia : et universorum vincula soluta sunt.

²⁷ Expergfectus autem custos carcereis, et videns jāmas apertas carceris, evaginato gladio volvbat se interficere, astemans fugientis vincitos. ²⁸ Clamavit autem Paulus vocē magna, dicens: Nihil tibi mali feceris: universi enim hic sumus. ²⁹ Petitōque lumen, introgressus est : et tremefactus prœcidit Paulo et Silas ad pedes : ³⁰ et producens eos foras, ait: Dómini, quid me op̄t̄p̄t facere, ut salvus fiam? ³¹ At illi dixerunt: Credē in Dómino Iesum : et salvus eris tu, et domus tua.

³² Et locuti sunt ei verbum Dómini, cum omnibus qui erant in domo ejus. ³³ Et tollens eos in illa hora noctis, lavit plagas eorum : et baptizatus est ipse, et omnis domus ejus continuo. ³⁴ Cumque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, et letatōs est cum omni domo sua credens Deo.

³⁵ Et cum dies factus esset, misérunt magistratus lictores, dienentes: Dimitte homines illos. ³⁶ Nuntiavit autem custos carcereis verba haec Paulo: Quia misérunt

28. ABT¹: μεγ. φυ. ΝΒΓΤ^{2*} δ.

29. D[†] (p. προσέλθ.) περὶ τοὺς πόδας. BCGLT^{1*} (sec.) περὶ τοὺς πόδας.

30. D[†] (p. ἐξω) τοὺς ἱκούς δορυλαμένους καὶ.

31. LT: Ξε.

32. ABCDLT¹: οὐδὲ (pro x.).

33. ΝΒΓΤ²: ἀποτελεῖ.

34. T¹ οὐδὲ.

35. BCBL^{1*} τέτ. ΝΑΒLT: διατάκτας (C: ἀπέσταλκας).

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — 2^e (b). Miss. en Macédoine (XVI, 6-XVII, 14).

nous est pas permis de recevoir ni de suivre, puisque nous sommes Ro-mains ».

²² Et le peuple courut sur eux ; et les magistrats, leurs vêtements déchirés, ordonnèrent qu'ils fussent déchirés de verges. ²³ Et, quand on les eut chargés d'un grand nombre de coups, ils les envoyèrent en prison, ordonnant au geôlier de les garder soigneusement. ²⁴ Le geôlier, ayant reçu cet ordre, les mit dans la prison basse, et serra leurs pieds dans les céps.

²⁵ Or, au milieu de la nuit, Paul et Silas priant, louaient Dieu ; et ceux qui étaient dans la prison, les entendirent. ²⁶ Tout à coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison furent ébranlés. Et aussitôt toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous les prisonniers furent brisés.

²⁷ Alors, réveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, le geôlier tira son épée, et il voulait se tuer,

pensant que les prisonniers s'étaient enfuis. ²⁸ Mais Paul cria d'une voix forte, disant : « Ne te fais pas de mal, car nous sommes tous ici ». ²⁹

Et le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra ; et, tout tremblant, il tomba aux pieds de Paul et de Silas ; ³⁰ et les faisant sortir, il demanda : « Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé ? » ³¹ Ils lui répondirent : « Crois au Seigneur Jésus, et Marc. 16, 16 tu seras sauvé, toi et ta maison ». ³²

Et ils lui annoncèrent le parole et conversio. ³³ Et le Seigneur, à lui et à tous ceux qui étaient dans sa maison. ³⁴ Et lui, les prenant à cette même heure de la nuit, il lava leurs plaies, et il fut baptisé, lui et toute sa maison, aussitôt après. ³⁵ Puis, les ayant conduits chez lui, il leur servit à manger ; et il se réjouit avec toute sa maison de ce qu'il avait cru en Dieu.

³⁵ Lorsqu'il fit jour, les magistrats envoyèrent les lictores, disant : « Laisse aller ces hommes ». ³⁶ Aussitôt le geôlier rapporta ses paroles à Paul : « Les magistrats ont mandé

²². Déchirés de verges. Voir la note sur Mat-thieu, xxxi, 35.

²⁴. Ces céps sont deux as de bois qui se réunissent, et qui sont percés à diverses distances, dans les bras d'un homme qui mettait les pieds des prisonniers à plus ou moins de distance, et les prisonniers démeuraient ainsi couchés sur les dos, sans les pieds serrés et les jambes étendues d'une manière fort gênante (Glaire).

³⁷. Il voulait se tuer, afin de se soustraire au jugement sévère qui l'attendait pour avoir laissé échapper un prisonnier dont il répondait sur sa vie.

²⁹. Tout tremblement d'émotion plus que de crainte.

³¹. Crois au Seigneur Jésus. Voir plus haut la note, p. 43.

³². Tous ceux qui étaient dans sa maison, toute sa famille.

³³. A cette même heure de la nuit, il était en vaincu et humilié.

³⁵. Les lictores, officiers publics qui portaient des faiseaux de verges devant les magistrats ro-mains et exécutaient leurs ordres.



Lictor romain (F. 35).